«Who am I»

Лінгвостилістичні особливості україномовного перекладу художнього фільму «Хто я»

ЗМІСТ

ВСТУП ……..3
РОЗДІЛ 1. КІНОПЕРЕКЛАД ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ ……..……..……5
1.1. Специфіка перекладу кінофільмів ……..…….…… 5
1.2. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу художніх фільмів ……..…… 6
1.3. Перекладацькі трансформації як спосіб вирішення перекладацьких проблем …..……..……. 7
Висновки до розділу 1……..… 15
РОЗДІЛ 2. ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ФІЛЬМУ «ХТО Я» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ …….…….. 17
2. 1. Мовні особливості тексту скриптів до художнього фільму «Хто я»..17
2. 2. Використання перекладацьких трансформацій в українському перекладі художнього фільму «Хто я»…….…… 18
2.2.1. Лексико-семантичні трансформації……..…… 18
2.2.2. Лексико-граматичні трансформації……..…… 22
2.2.3. Граматичні трансформації…… 23
2.2.4. Стилістичні трансформації…… 24
2.3. Специфіка відтворення деяких інтра- та екстралінгвістичних чинників у перекладі фільму..……..…….…… 25
Висновки до розділу 2…… 27
ВИСНОВКИ ……...……..…… 29
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……..31
ДОДАТКИ ....……....……..…… 36
Додаток А. Скрипти до звукової доріжки фільму «Хто я» ....…… 36
АНОТАЦІЯ…….. 78

ВСТУП

Одна з основних складових успіху будь-якого кінофільму за кордоном є якісний переклад на іноземні мови. Як відомо, в даний час найбільш поширеними видами перекладу кінофільмів в Україні є дубляж та закадровий переклад. Якщо дубляж орієнтований, в основному, на кінотеатри, то закадровий переклад орієнтований на показ по телебаченню. Але досягти такого успіху на практиці досить складно, оскільки часто трапляється, що у поняття в МО немає словникового еквівалента в МП. В таких ситуаціях перекладач мусить відступати від правил і шукати інші способи передачі змісту мовних одиниць. Такі шляхи називають перекладацькими трансформаціями. До речі, саме вони і є шляхом до якісного перекладу і забезпечують вплив на адресата.

Кіноперекладіснує з моменту появи кінематографа. Кожного року у прокат кінотеатрів та для домашнього перегляду кіноіндустрія випускає тисячі кінострічок, які повинні бути перекладеними задля показу в іноземних країнах. У наш час прем'єри кінофільмів, які потребують перекладу, відбуваються ледь не щодня, тому дослідження, спрямоване на виявлення специфіки перекладу кінострічок, сприятиме кращому та адаптивному перекладу не тільки сленгу, ненормативної лексики, стійких виразів, але й англійської лексики у німецькомовних фільмах. В чому і полягає **актуальність** роботи.

Темою пропонованої наукової роботи є специфіка україномовного перекладу художнього фільму «Хто я».

Метою нашої дослідницької роботи є виявлення лінгвостилістичних особливостей українського перекладу художнього фільму «Хто я».

Відповідно до мети необхідно вирішити наступні **завдання**:

- охарактеризувати переклад як вид перекладацької діяльності;
- визначити поняття та класифікацію перекладацьких трансформацій;

- скласти скрипт до фільму українською мовою, спираючись на звуковий супровід українського перекладу через їхню невідповідність;

- виявити специфіку використання перекладацьких трансформацій та інші аспекти українського перекладу художнього фільму «Хто я».

Об'єктом дослідження є художній фільм «Хто я» та його український переклад.

Предмет дослідження – лінгвостилістичні особливості українського перекладу кінофільму «Хто я» та використання перекладацьких трансформацій.

Методи дослідження: метод класифікації – задля розподілення перекладацьких трансформацій за класами та типами, метод порівняння – з метою порівняння скриптів оригіналу фільму та їхнього українського перекладу у формі скриптів та звукового супроводу, зіставний метод – для проведення аналізу перекладу, знаходження спільного і відмінного.

Матеріалом дослідження послугував художній кінофільм «Хто я» німецькою мовою та його переклад українською мовою [48].

Апробація результатів роботи. Результати дослідження оприлюднені на X Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції, що була проведена у Херсонському національному технічному університеті 11 квітня 2019 року.

Публікації. Результати дослідження були опубліковані у збірнику матеріалів зазначеної конференції [39].

Структура роботи. Робота складається зі змісту, вступу, першого теоретичного розділу, в якому була надана інформація щодо специфіки перекладу кінофільмів та перекладацьких трансформацій, другого практичного розділу, у якому були висвітлені мовні особливості тексту скриптів х/ф «Хто я» та проведений аналіз використання перекладацьких трансформацій, висновків, списку використаних джерел та додатків.

РОЗДІЛ 1
КІНОПЕРЕКЛАД ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1. Специфіка перекладу кінофільмів

Кінофільм, **кіно**, **кінострічка** – аудіовізуальний твір кінематографії, що складається з епізодів, поєднаних між собою зображувальними засобами і творчим задумом, та який є результатом спільної діяльності його авторів, виконавців і виробників [41]. За останнє сторіччя перегляд кінофільмів перейшов від недосяжного до рутини. Незважаючи на те, що об'єм перекладу кінофільмів зростає разом з кінематографом, у сфері перекладу фільмів залишається незначна кількість професіональних перекладачів [17, с. 38].

Кіноперекладіснує з моменту появи кінематографу, проте він досі не отримав достатнього визнання в науковій діяльності як особливий вид перекладу через те, що немає єдиного терміна для позначення самого предмету дослідження [16, с. 2-3]. Існує чотири основних види кіноперекладу: субтитри, дубляж, синхронний переклад та закадровий переклад [38, с. 1]. Великою проблемою є синхронізація перекладу з рухом губ акторів. Саме через синхронність руху губ акторів з перекладних реплік кіноперекладє більш вільним, ніж переклад художнього твору і перекладач повинен скорочувати ТО, трансформуючи його так, щоб він збігався з відеорядом [16, с. 2]. Головною метою перекладача є передача усіх нюансів перекладних реплік, не змінюючи режисерського задуму та не надаючи реплікам героїв особистої оцінки тому, що відбувається [16, с. 3].

Кіноперекладмає одночасно особливості як усного так і письмового перекладу. Інколи перекладач зіштовхується з труднощами виключно технічного характеру, коли при неповному монтажному аркуші треба перекладати діалоги, сприйняття яких на слух є дуже складним, наприклад, під час погоні, розмови пошепки, сварки тощо. У таких ситуаціях часто буває таке, що перекладачу доводиться здогадуватися смисл діалогу за контекстом та відеорядом [38, с. 2].

Отже, кіноперекладмає одночасно особливості усного та письмового перекладу. На відміну від інших видів перекладних текстів, текст кінофільму має свої особливості: він обмежений часовими рамками; розрахований на миттєве сприйняття; а також супроводжується відеорядом, який обумовлює вибір можливих варіантів перекладу. Проте, не дивлячись на те, що кіноперекладіснує з моменту появи кінематографа, він досі не отримав визнання у науковій діяльності.

1.2. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти при перекладі художніх фільмів

Інтерлінгвістичний тип перекладу – переклад у звичному значенні, а саме переклад з однієї мови в іншу. Оскільки переклад охоплює щонайменше дві мови й дві культурні традиції, перекладачу слід докласти багато зусиль, щоб показати культуру мови оригіналу у мові реципієнта так, щоб глядач або читач зрозумів ту прагматику, що доносить автор в оригіналі [46].

При перекладі ненормативної лексики у кінотексті, перед перекладачем постає задача, як саме перекласти дані вирази, адже в більшості випадків дослівний переклад не знаходить влучного відображення. Найуживанішими нецензурними виразами у німецькому кінематографі є: S*cheiße – чорт, дідько, бляха; Fuck – чорт, дідько, бляха, Arschloch – баран* та *Bitch – виродок* [9].

Переходимо до екстралінгвістичних чинників. Екстралінгвістика – це процес, коли оратор не тільки говорить слова, але й зітхає, кашляє, сміється, таким чином, регулюючи потік мови, згущуючи його, економлячи мовні засоби заміщенням, передбаченням або доповненням мовленнєвих висловлювань.

Екстралінгвістичні аспекти, як зазначає Вострецова В. О., можуть мати вплив на переклад, а саме наступні: а) місце подій; б) час або період; в) адресат та адресант тексту; г) привід для комунікації; ґ) ситуативний вплив на остаточний ефект повідомлення; д) контекст та е) чинник фонетичного впливу

(інтонація, темп, висота голосу тощо). І для того щоб відтворити задум авторів оригіналу, перекладачу необхідно мати неабиякі навички маніпулювання екстралінгвістичним аспектом [4, с. 253]. Екстралінгвістичними чинниками також виступають обмеженість у часі, довжина репліки, синхронізація із зображенням тощо. Саме це відрізняє художній текст від кінотексту. Перекладаючи кінотекст, важливо не лише зробити фільм зрозумілим глядачеві, але й зберегти задум оригіналу, розкрити образи персонажів у заданому режисером стилістичному напрямку, передати засобами мови перекладу цілісний твір, не допустити порушення його впливової сили [7, с. 2].

Вербальний компонент фільму – зв'язний текст, у поєднанні з невербальними компонентами – аудіовізуальний ряд фільму, називається кінодискурс. До властивостей кінодискурсу відносять: аудіовізуальність, інтертекстуальність, креолізованість, цілісність, здатність до поділу, модальність, інформативність, прагматична орієнтованість [27, с. 4].

Таким чином, інтралінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти є дуже важливими при перекладі кінофільмів. Інтралінгвістичний аспект базується саме на перекладі мовних одиниць з однієї мови в іншу, а екстралінгвістичний – на тому, що відбувається у кадрі в даний момент і виходячи вже з цього, обираються кращі еквіваленти перекладу. Ці два аспекти пов'язані між собою.

1.3. Перекладацькі трансформації як спосіб вирішення перекладацьких проблем

Трансформація – це зміна, перетворення виду, форми, істотних властивостей і т. ін. чого-небудь, наприклад, перетворення однієї синтаксичної конструкції в іншу [40, с. 1469]. Під *перекладацькою трансформацією* слід розуміти *відхилення від потенційно можливого семантико-структурного паралелізму ТО і ТП* з метою більш чіткої та повної передачі підтексту, а також *самостійне творче рішення на переклад* при передачі мови оригіналу, що не мають прямих відповідників в мову перекладу та *діють лише у рамках певного*

контексту [11, с. 58].

Загалом, перекладацькі трансформації – це технічні засоби перекладу, які полягають в заміні регулярних відповідників контекстуальними [22, с. 40]. Латишев Л. К. розподіляє їх на: 1) морфологічні – заміна однієї категоріальної форми іншими або кількома; 2) синтаксичні – зміна синтаксичної форми слів і словосполучень; 3) семантичні – зміна стилістичного забарвлення; 4) лексико-семантичні та синтаксично-морфологічні [20, с. 280-288].

Рецкер Я. Й., в свою чергу, розподіляє усі перекладацькі трансформації на дві групи – лексичні та граматичні. До лексичних він відносить диференціацію, конкретизацію та генералізацію значень. До граматичних – заміну частин мови або членів речення [33, с. 41-42]. Слідом за Рецкером Я. Й., Сдобніков В. В. теж розподіляв усі перекладацькі трансформації на лексичні та граматичні, а також виділяв прийоми передачі в перекладі безеквівалентної лексики [34, с. 265].

У своїй книжці «Проблемы перевода» А. М. Фітерман та Т. Р. Левицька пропонують три типи перекладацьких трансформацій: 1) граматичні трансформації (перестановки, вилучення і додавання, перебудови та заміни речень); 2) лексичні трансформації (заміна і додавання, конкретизація і генералізація понять); 3) стилістичні трансформації (синонімічні заміни, описовий переклад, та компенсація) [21, с. 3-37].

Подвойська О. В. у своїй статті «Перекладацькі трансформації у процесі редагування перекладу» [31, с. 1-4] та Мамрак А. В. [25, с. 107-112] мають схожі за своєю структурою класифікації та усі види перетворень та перекладацьких трансформацій вони узагальнюють у чотирьох основних елементарних типах: 1) переставлення; 2) заміна; 3) додавання; 4) вилучення.

Висновуємо, що наукові діячі у перекладацькій сфері ще не прийшли до спільної класифікації перекладацьких трансформацій, тому їх налічується велика кількість. Проте головним є те, що самі трансформації не залежно від того, як їх класифікують, не змінюють своєї сутності. На практиці перекладачу

досить часто доводиться використовувати перекладацькі трансформацій, щоб здійснити адекватний переклад, який завжди є, свого роду, трансформацією.

Лексичні трансформації. До лексичних трансформацій належать *транскрипція, транслітерація та калькування*. Зазвичай їх використовують, коли у мові перекладу відсутній еквівалент власної назви.

Калькування – це особливий вид запозичення, при якому структурно-семантичні моделі мови-джерела відтворюються поелементно мовними засобами мови-сприймача [30, с. 125]. Наприклад, для перекладу імен у казках використовується прийом калькування: *der Hasenhüter – пастух зайців.*

Транслітерація – це передача слова або тексту, які записані однією графічною системою засобами іншої, при цьому роль звукової точності є другорядною, головним є передача писемності. Наприклад, *«Bechtle GmbH»* транслітерується українською *«Бехтле ҐмбГ».*

Транскрипція пов'язана з точною (наскільки це можливо) передачею звучання іноземного слова, наприклад, назва інтернет-сайту «Deutsche Welle» краще транскрибувати українською як «Дойче Веллє». Географічні власні назви, назви підприємств тощо транслітеруються або транскрибуються. При наявності зафіксованого еквівалента використання даних трансформацій не є необхідним: *Hoffmann – Гофман; Sigmund Freud – Зиґмунд Фрейд* [14, с. 162].

Лексико-семантичні трансформації передають значення лексичних одиниць оригіналу в даному контексті лексемами мови перекладу, що не є їхніми словниковими відповідниками. Цей вид перекладацьких трансформацій використовують, коли смисловий об'єм слова у МО та МП різний. Не дивлячись на те, що класифікації від різних наукових діячів містять у собі різні трансформації, загалом до лексичних трансформацій відносяться:

Конкретизація – це заміна загального поняття на поняття більш вузького плану [8, с. 91]. Конкретизація вихідного значення використовується коли міра інформаційної впорядкованості вихідної одиниці нижче, ніж міра впорядкованості відповідної їй за змістом одиниці в мові перекладу [3, с. 101], наприклад: *«Wie wird **es** anfangen?» – «Як почнеться **концерт**?»* [2, с. 23].

Генералізація полягає у перетворені лексеми мови оригіналу з вужчим значенням на лексему мови перекладу з ширшим значенням [8, с. 91]. Генералізація застосовується коли: 1) найменування предмету нічого не говорить адресату; 2) найменування є зайвим у межах даного контексту; 3) загальне значення є більш прийнятним зі стилістичних причин. Наприклад: *«Das Wunderkind setzt sich auf* ***den Drehsessel*** *und angelt mit seinen Beinchen nach den Pedalen» – «Вундеркінд сідає на* ***стільчик*** *і ловить ногами педалі»* (der Drehsessel – крісло, що обертається) [2, с. 23]. Конкретизація і генералізація є протилежними явищами. Головна причина необхідності їх вживання – відмінність у смисловому обсязі німецьких і українських лексем [1, с. 138].

У своїй статті Колесник А. О. зазначає, що трансформація лексичного додавання полягає у введенні в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі змісту речення оригіналу [15, с. 725]. Наприклад слово *Zeitkorridor* не завжди перекладається, як *часовий коридор,* оскільки в українській мові має значення переходу між часами, епохами. Отже, слід використати трансформацію лексичного додавання та перекладати як *коридор* ***робочого*** *часу* [24, с. 283]. Трансформація лексичного вилучення є протилежною до додавання, лексична одиниця вилучається задля зменшення нагромадження речення або виключення тавтології, наприклад: *Das ist nicht sein Messer, das man gefunden hat – Це не його ніж знайшли* [26, с. 16].

Смислова або контекстуальна заміна – це така лексична перекладацька трансформація, яка полягає в заміні словникового відповідника при перекладі контекстуальним, лексично пов'язаним з ним [42]. Наприклад: ***Falls*** *es kommerziell, in* ***ungeeigneter Weise****, oder nicht im Sinne der Bedienungsanweise benutzt wird, übernimmt der Hersteller keine Haftung und, die Garantie entfällt –* ***У разі*** *будь-якого комерційного використання,* ***неправильного використання*** *або недотримання інструкцій, виробник не несе ніякої відповідальності і гарантія не поширюється* [19, с. 237].

Сутність антонімічного перекладу полягає у заміні певного поняття на поняття йому протилежне [25, с. 111]. Існує три види цієї трансформації: а) негативація, б) позитивація, в) анулювання двох наявних у реченні негативних семантичних компонентів [15, с. 722]. При цьому змінюється уся структура речення для збереження загального сенсу. *«Sie verachtet sie, aber sie* ***blickt*** *ihnen* ***nach****, bis sie um die Ecke verschwunden sind» – «Вона зневажає їх, але* ***не зводить з них очей****, аж поки вони зникають за рогом»* [2, с. 23].

Цілісне перетворення – найважчий вид контекстуальної заміни при перекладі. Воно полягає у розумінні сталого виразу у МО і його передачі МП зовсім іншими лексичними засобами [36, с. 100]. Так, наприклад, німецький фразеологізм *«mein Name ist Hase, und ich weiß nichts»,* має в українській мові аналог *«моя хата з краю, я нічого не знаю»* Дослівним перекладом німецького виразу буде «*Мене звати заєць і я нічого не знаю*» [32, с. 34]. *«Geschwindigkeit ist keine Hexerei» – «Спритність рук – і ніякого шахрайства»,* дослівним перекладом цього сталого виразу буде *«Швидкість – це не чари»* [10, с. 190].

Граматичні трансформації. Наступним видом перекладацьких трансформацій є «граматичні трансформації», їх ще називають граматичними замінами. Граматична трансформація – це перекладацький прийом, за якого граматична одиниця ТО в ТП передається граматичною одиницею з іншим категоріальним значенням [43, с. 5]. До граматичних трансформацій належать: *додавання, вилучення граматичних одиниць, заміни граматичних форм частин мови, заміна частин мови і членів речення, зміна порядку слів у реченні та його структури (перестановка, пермутація), заміна кількості і типів речення*.

При додаванні граматичних одиниць, у ТП з’являються нові лексичні елементи, експліцитно розкриваючи те, що в ТО виражено граматично. Наприклад, при перекладі з німецької на українську мову було додано сполучник *але: «Er wartete noch einige Minuten – das Gesicht kam nicht» – «Він почекав ще кілька хвилин, але те обличчя не з’явилося»* [18, с. 152].

Вилучення граматичних одиниць. При перекладі вилучаються частіше за все слова, які є семантично надмірними. При дослівному перекладі, переклад

буде здаватися дуже громіздким з цими «зайвими» словами, що ніяк не змінюють початкового значення. До таких надлишкових мовних одиниць можна віднести: 1) артиклі, які відсутні в українській мові: *Ich studiere an* ***der*** *Universität – Я навчаюся в університеті;* 2) зворотні дієслова з відносним займенником *sich*: *Ich dusche* ***mich*** *– Я миюся;* 3) деякі займенники: *Er öffnete seine Tasche, nahm* ***sein*** *Notizbuch und schrieb die Hausaufgabe. – Він відкрив свою сумку, взяв блокнот і записав домашнє завдання.* Проте зловживання цим видом трансформації веде до втрати загального значення [28, с. 4].

До заміни граматичних форм частин мови належать: *заміна форми числа, часу, стану і способу, ступенів порівняння*. Про зміни граматичних форм частин мови висвітлено у посібнику Кучер Зої Іванівни, тому подальша інформація буде наведена саме з нього [18]. Розглянемо кожну заміну більш детально:

1) Заміна форми числа. В німецькій та українській мові існують форми множини та однини. Зазвичай форма множини перекладається множиною, а однини – одниною, за винятків, коли форма однини у німецькій мові відповідає формі множини в українській мові, так, наприклад: німецьке слово *das Geld* в українській мові вживається лише у множині – *гроші: Wenn Sie auf* ***Geld*** *wartete, war es sehr einfach – Якщо вона чекає на* ***гроші****, то це дуже просто* [18, с. 152]. Але і навпаки, іменник у множині, може перекладатися одниною.

2) Заміна форми часу. Зміна форми часу дієслова здійснюється тільки в контексті й може бути пояснена ситуацією мовлення, наприклад, німецьке речення: «*Sie können hierbleiben und schlafen. Das* ***ist*** *das beste. Morgen werden dann wir weitersehen»* може мати в українському перекладі майбутній час замість теперішнього – *«Залишайтесь і лягайте спати. Так* ***буде*** *найкраще. А завтра побачимо*» [18, с. 153].

3) Заміна стану і способу. При перекладі ми зазвичай замінюємо пасивну конструкцію німецької мови дієсловом активного стану, інколи дієсловами на -ся та дієсловом «бути» у поєднанні з дієприкметником, так, наприклад,

пасивна конструкція німецької мови «*Sie wurden zwar regelmäßig von einem Amtsarzt untersucht, aber der Besitzerin war das nicht genug»*, на українську перекладається за допомогою дієслова активної форми – *«Хоч їх постійно оглядав муніципальний лікар, господині цього було мало»* [18, с. 153].

4) Заміна ступенів порівняння. Переклад прикметників вищого та найвищого способу порівняння зазвичай не викликає ніяких труднощів і не важливо з якої і на яку з цих двох мов ми перекладаємо. Проте інколи ступінь порівняння перекладається залежно від контексту, а не словниковим еквівалентом: *«Es ist möglich, dass Sie bemerken, dass Ihr Herz* ***schneller*** *schlägt als gewöhnlich und dass Sie zittern.» – «Ви можете помітити* ***сильне*** *серцебиття і тремтіння.»* Вищий ступінь порівняння «*schneller*» було перекладено позитивним ступенем «сильне» [19, с. 237].

Заміна частин мови і членів речення (функціональна заміна). Дуже часто при перекладі доводиться змінювати одну частину мови на іншу. За даними дослідження, проведеного Лощеновою І. Ф. та Нікішиною В. В., найбільш вживаними граматичними трансформаціями виявилася **заміна частин мови** (30%), вилучення (22%), перестановка (21%) [23, с. 104]. Перестановок прибігають, коли при перекладі у МП виникає неприпустиме поєднання слів.

1) Дієслово може бути замінено іменником за відсутності відповідного дієслова або з стилістичних міркувань: *«In diesem Land wurde Krieg geführt,* ***um*** *Sklaven* ***zu befreien****» – «У цій країні велась війна за* ***звільнення*** *рабів»* [47, с. 6].

2) Найчастіше замінюють іменники, які не мають прямого відповідника. Наприклад, німецьке речення *«Ich bin* ***ein Frühaufsteher****»* з іменником «*der Frühaufsteher*», що означає людину, яка рано прокидається. При перекладі його можна замінити його наступним чином: *«Я* ***рано встаю****»*.

3) Заміна прикметників і прислівників. Перекласти німецьке речення *«Lord streckte die* ***leichtsinnige*** *Hand aus» – «Лорд простягнув* ***легковажну*** *руку»* буде неправильно, оскільки порушується узус української мови. Вірний переклад буде здійснений через заміну – *«Лорд* ***недбало*** *простягнув руку»* [47, с. 7], переклад *«Лорд* ***легковажно*** *простягнув руку»* теж буде доречним.

Зміна порядку слів, їхніх частин, членів речення, конструкцій і структури речення. Ця трансформація обумовлена суто тема-рематичними відносинами у межах певної мови. На відміну від української мови, в німецькій є фіксований порядок слів. Якщо *«die deutsche Botschaft»,* перекласти українською як *«німецьке посольство»* – матимемо інше стилістичне забарвлення. Правильний переклад матиме наступний вигляд: *«посольство Німеччини»* [13, с. 206].

Заміна кількості і типів речення. Сюди належать такі трансформації як членування та об'єднання. Членування речень – це спосіб перекладу, при якому синтаксична структура речення в МО перетворюється на дві або більше предикативні структури у МП. Цю трансформацію використовують для кращого сприйняття тексту, наприклад: «*Er lag ihm nichts daran in einer Zeit, wo alles schwankte, etwas aufzubauen, das in kurzer Zeit wieder zusammenstürzen mußte» – «Він і не прагнув щось будувати у такий час, коли все хиталося. Однаково завалиться»* [18, с. 155]. Об'єднання речень – це граматична заміна, при якій синтаксична структура двох простих речень в оригіналі перетвориться шляхом з'єднання в одне складне речення в перекладі: *Diese Erfolge sind den sachkundigen Spezialisten dises Kolletivs zu verdanken. Es hat neue Technologien geschaffen. – Цими успіхами ми завдячуємо досвідченим спеціалістам цього колективу, який створив нові технології* [35, с. 61].

Лексико-граматичні трансформації. До них належать наступні трансформації: компенсація, описовий переклад.

Компенсацією називається такий спосіб перекладу, при якому елементи змісту оригіналу, що були втрачені при перекладі, передаються в тексті іншим засобом, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі [6, с. 2]. У перекладі існує три види компенсації, а саме: 1) *повна компенсація* застосовується в іншому місці перекладу відносно позиції в оригіналі; 2) *часткова компенсація* частіше використовується на місці не переданого прийому оригіналу; 3) *суцільна компенсація* застосовується тоді, коли автор навмисне приводить абсурдний порядок слів для підкреслення пародійність тексту [5, с. 2].

Саме «нестандартні» явища вимагають застосування компенсації, такі мовні елементи як: розмовна мова; відхилення територіального типу, головним чином елементи діалекту; відхилення соціального типу (жаргони, розмовно-знижена мова); дитяче мовлення; ламана мова; каламбури; елементи МО, що не мають еквівалентів у МП [37, с. 3]. Так наприклад, Застровський О. А. у своїй статті розглядає як перекладений фрагмент повісті Максима Горького «Дитинство»: *Пєско-ов, зніми сорочку! Пєско-ов, не човгай ногами! Пєско-ов, знову в тебе з взуття калюза натекла-а!* Через проблеми з мовленням персонаж вчителя є комічним, так автор показує іронію і відразу. *«Pesko-ow, du musst das Hemd we-echseln! Pesko-ow,* ***s-arre*** *nicht mit den Füßen! Pesko-ow, du hast dir* ***s-on*** *wieder die* ***S-uhe*** *nicht abgetreten»* [12, с. 723].

Описовий переклад – це такий прийом перекладу нових лексичних елементів вихідної мови, коли слово, словосполучення, термін замінюється в мові перекладу словосполученням, яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення (терміна). До описового перекладу висуваються такі вимоги: 1) переклад повинен точно передавати основний зміст позначеного неологізмом поняття; 2) опис не повинен бути надто докладним; 3) синтаксична структура словосполучення не повинна бути складною [15, с. 7].

Стилістичні трансформації поділяються на три види, а саме:

Стилістична компенсація полягає в заміні стилістичних засобів ТО іншими рівноцінними стилістичними засобами в ТП чи в компенсуванні стилістичних засобів, що були вилучені в одному місці, рівноцінними стилістичними засобами в іншому: *Sie litt an Torschlußpanik,* перекладено у гумористичному контексті так – *Вона панічно боялася старості та смерті. Torschlußpanik* – побоювання, що зачинять ворота (метафора) [13, с. 547].

Стилістична нейтралізація є протилежною до попередньої трансформації – вона навпаки «знімає» експресивність та емоційність у реченні. Зазвичай її використовують задля нейтралізації висловлювань-незадоволень або лайливих виразів [29, с. 4]. Так наприклад: ***Scheiße, die Bullen*** *jagen uns!* у перекладі може мати вигляд – ***О ні, поліцейські*** *переслідують нас!*

Стилістичну спеціалізацію використовують для того, щоб надати емоційно-нейтральному слову експресії. *Wie* ***begegnet*** *man Hunger und Not in den ärmsten Ländern? – Як* ***покласти край*** *голоду та злидням у найбідніших країнах?* [13, с. 547]. Ця трансформація надає більшої вмотивованості сказаному.

Висновки до розділу 1

Кінофільм – це аудіовізуальний твір кінематографії, що складається з епізодів, об'єднаних між собою творчим задумом, який перейшов від недосяжного до рутини за останні сто років. Кіноперекладу майже стільки років, як і самим кінофільмам, але він досі не отримав достатнього визнання в науковій діяльності як особливий вид перекладу. Кіноперекладу має одночасно особливості усного та письмового перекладу. Проте не слід думати, що переклад кінофільмів знаходиться поряд з художнім перекладом. Перекладачі кінофільмів зіштовхуються зі складнощами технічного характеру під час своєї роботи, наприклад, переклад на слух, під час погоні або розмови пошепки, звичайно, коли відсутній скрипт до фільму.

На переклад, який ми отримуємо у кінці впливають не тільки текст скрипту, але й екстралінгвістичні чинники, такі як: інтонація, тембр голосу, місце подій фільму, обмеженість часу, довжина реплік та синхронність губ героя, що промовляє репліку, та репліки дубляжу. Всі ці фактори є частиною кіноперекладу, але без перекладацьких трансформацій, вони б не мали сенсу.

Перекладацькі трансформації – це процеси, за допомогою яких, перекладач може передати мовні одиниці з мови оригіналу у мову перекладу. Трансформації є фундаментом будь-якого перекладу. Під час перекладу часто трапляється те, що неможливо використовувати той еквівалент слів і словосполучень, що пропонує словник, через невідповідність перекладу щодо контексту, тоді перекладач відступає від зафіксованих еквівалентів і використовує перекладацькі трансформації.

Їх вміле та вдале використання забезпечує адекватність перекладу – текст перекладу точно відображає думку, яку доносить автор у тексті оригіналу. Точної класифікації перекладацьких трансформацій не існує, оскільки наукові діячі у перекладацькій сфері не дійшли до одної думки у цьому питанні.

Основними причинами для застосування перекладацьких трансформацій є відмінності у лексичному складі мов, в поняттєвій сфері й смисловому об'ємі мов, між якими здійснюється переклад. Відрізняється не лише лексична, але й граматична система мов: сполучуваність і порядок слів у реченні, їх конструкція, їх використання та види. Все перелічене вище зобов'язує перекладача адаптувати текст мови оригіналу до норм рідної мови (мови перекладу), застосовуючи лексичні, лексико-семантичні, граматичні, лексико-граматичні та стилістичні перекладацькі трансформації.

РОЗДІЛ 2
ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ФІЛЬМУ «ХТО Я» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

2.1. Мовні особливості тексту скриптів до художнього фільму «Хто я»

Матеріалом дослідження послугував художній німецькомовний фільм «Хто я», який вийшов на екрани у 2014 році, та його український переклад. У цьому розділі ми розглянемо мовні особливості скриптів до фільму та безпосередньо проаналізуємо перекладацькі трансформації, які були використані перекладачем та їхню доцільність. Для більшого розуміння розбору трансформацій та взагалі про що йдеться у фільмі, ми коротко опишемо сюжет даного кінофільму.

Бенжамін – головний герой, займається хакерством (у мережі має нікнейм *ХТОЯ*/*WHOAMI*). За сюжетом знайомиться з *Максом,* який знайомить Бенжаміна зі *Стефаном* та *Паулем*. Вчотирьох, вони створюють хакер-угрупування *КЛЕЙ* (CLAY). Вони намагаються привернути увагу *еМеРеКСа,* щоб вийти на новий рівень, через це починають мати проблеми з законом. Далі у гру вступає *Ханна* (агент Європолу) та веде їхню справу [48]. Після надання короткого опису сюжету кінофільма «Хто я», переходимо до аналізу скриптів оригіналу та скриптів перекладу.

Скрипт – це сценарій до кінофільму, скриптами можуть виступати субтитри [45]. Одразу зазначимо, що звукова доріжка та скрипти в оригіналі повністю збігаються, проте такого ми не можемо сказати про українську звукову доріжку та українські скрипти. Аналізуючи скрипти оригіналу і перекладу, ми можемо дійти висновку, що українські скрипти є скоріше дослівним перекладом німецькомовних та відрізняються від звукової доріжки перекладу. Остання є набагато якіснішою, оскільки в ній збережені конотативні елементи значення фраз та реплік, а також спостерігається більша кількість

перекладацьких трансформацій, коли як у скрипті, у більшості випадків переданий лише денотат. В силу перерахованих вище факторів, нам довелося власноруч писати скрипт відповідно до звукової доріжки фільму (Див. Додаток А).

Проаналізувавши оригінальні (німецькі) скрипти та скрипти українською мовою, ми дійшли висновку, що обидва не є повними. Ні оригінальні, ні українські скрипти не мають у собі короткого опису того, що відбувається на екрані, наприклад: на екрані сцена, коли до головного героя приходить дівчина, яка йому подобається, вона дзвонить у двері, головний герой відкриває їй, у повних скриптах це повинно бути зазначено у круглих скобках «()» [44]. Оригінальні скрипти: «– *Mit «wir» meine ich nicht dich. – Scheiße, Scheiße, Scheiße! – Hi. Oh, mein Gott! Was ist denn mit dir passiert?*» Якби скрипти були повними, то вони б мали наступний вигляд: «– *Mit «wir» meine ich nicht dich. (Es klingelt) – Scheiße, Scheiße, Scheiße! (Tür wird geöffnet) – (überrascht einatmet) Hi. Oh, mein Gott! Was ist denn mit dir passiert?* [48, 1:00:04]» В українському варіанті все те саме. Коли їде пожежна служба, у скриптах не показано звук сирени [48, 1:08:48].

2.2. Використання перекладацьких трансформацій в українському перекладі фільму «Хто я»

Український переклад кінофільму «Хто я» містить у собі велику кількість перекладацьких трансформацій, вони є майже у кожній репліці. Ми вичленили найяскравіші, найцікавіші та, в деяких випадках, спірні трансформації. В цьому підрозділі ми детально розглянемо їх та проведемо аналіз їх використання.

2.2.1. Лексико-семантичні трансформації. Під час дослідження перекладу фільму були виявлені наступні види трансформацій цього виду, а саме: генералізація, конкретизація, антонімічний переклад, модуляція (смисловий розвиток) і лексико-семантичні заміни. Розглянемо ці види

трансформацій за їх частотністю використання у перекладі від найменшого до найбільшого: антонімічний переклад, конкретизація, генералізація, лексико-семантична заміна та модуляція.

Антонімічний переклад

Цей вид трансформацій мав найменше місце в українському перекладі даної кінострічки. *Der Rest ist **für dich*** [48, 7:17] – *Решти **не треба*** (Див. Додаток А); *Aber das ist mir **nicht genug*** [48, 41:44] – *Але мені цього **мало*** (Див. Додаток А). *Ich **hätte** einfach **sitzenbleiben sollen*** [48, 18:58] – ***Не треба було** за ним **іти*** (Див. Додаток А). Антонімічний переклад є доречним у цих ситуаціях, оскільки в українській мові ці фрази зустрічаються у повсякденному мовленні і відповідають узусу української мови. Якщо у першому прикладі можна було залишити *не достатньо (nicht genug)*, то переклад другого як *решта для тебе* був би недоречним.

Конкретизація

*Was bist ´n du für ein **Vogel**?* [48, 6:46] – *Чого тобі, **курчатко**?* (Див. Додаток А), дана конкретизація є коректною та доцільною, та підкреслює гумористичність ситуації, що відбувається на екрані, а саме: головний герой приносить піцу у своїй робочій формі, яка є костюмом курки.

У сусідніх фразах перекладу діалогу Ханни та Марі бачимо одразу дві конкретизації, а саме у перекладі уточнено, що Бенжамін не просто сидів десь позаду у класі, а саме за останньою партою, і уточнено у питанні, чи бачились вони саме після завершення школи, а не з того моменту, як вони ходили до школи: *– Benjamin Engel. Klar. Der Freak. Der saß bei uns immer ganz **hinten** – Бенжамін Енгель. А, точно, фрік. За **останньою партою** сидів.*
*– Haben Sie Benjamin **seitdem** wiedergesehen? – Ви бачилися з Бенжаміном **після школи**?* [48, 1:25:04-1:25:08], (Див. Додаток А).

Генералізація

*Ihr Vater ist im **zweiten Weltkrieg** gefallen* [48, 3:28] – *Її батько загинув на **війні*** (Див. Додаток А). Мова йде про бабусю головного героя. Генералізація тут доцільна, оскільки на екрані показують кадри з другої Світової війни.

Von ihm stammt auch ein Exploit wie man ***Onlineapotheken*** *manipuliert, um an Ritalin zu kommen* [48, 5:54] – *Він написав інструкцію, як можна обманом купити в* ***аптеці*** *ріталін* (Див. Додаток А). Прийом генералізації, в якому «*онлайн-аптеки»* замінюються просто «*аптеками*» не є доречним у даній ситуації, оскільки мова йде саме про онлайн-аптеки, тому що «Exploit» – це комп'ютерна програма.

Вилучення

Ich bin ***einer der*** *meist gesuchten Hacker der Welt* [48, 0:55] – *Я хакер, якого розшукує весь світ* (Див. Додаток А). У даному прикладі перекладач вилучає «*один з*» і тим самим показує глядачу, що Бенжамін є найнебезпечнішим хакером планети та ніхто не досяг його рівня, проте використання даної трансформації є помилковим через те, що сюжет фільму показує нам, що Бенжамін не є таким.

Додавання

Und du bist WHOAMI? [48, 2:20] – *Отже, ти* ***той самий*** *ХТОЯ?* (Див. Додаток А), на даному прикладі бачимо, що перекладач знову показує Бенжаміна у кращому світі, додаючи «*той самий*». WHOAMI (Who Am I) – це нікнейм головного героя у мережі. Його було дослівно перекладено. Це пов'язано з тим, що більша кількість населення Німеччини володіє англійською мовою і зрозуміє що цей нікнейм позначає. В Україні, на відміну від Німеччини, знання англійської мови не такі поширені, тому транскрибування або транслітерування не було б доречним, оскільки український глядач не зрозумів би це. Та й нікнейм Бенжаміна має символьне значення, тому що під час перегляду фільму ми разом з героями намагаємось зрозуміти, хто ж такий Бенжамін насправді. Повертаючись саме до трансформації додавання, можемо зазначити, що «*той самий*» було додано ще для того, щоб не збити «з пантелику» глядача. Він би заплутався, якщо б почув «*Отже, ти ХТОЯ?»*, *а* «*той самий*» розділяє «*ти*» і «*ХТОЯ*».

Лексико-семантичні заміни

Paradise Pizza, das ***Ende*** *des Regenbogens* [48, 3:03]*! – Піца «Парадіс» – це* ***вершина*** *райдуги* (Див. Додаток А). Перекладач замінив словникове

значення «*das Ende» (кінець)* на не словникове значення *«вершина»*. Це є вдалим використанням лексико-семантичної заміни, оскільки в ірландській міфології існує легенда, що на кінці веселки леприкон ховає горщик з золотом, тобто, у жителів західної Європи кінець веселки асоціюється з чимось хорошим, а у жителів України цієї асоціації немає. А *вершина райдуги* асоціюється з чимось світлим і хорошим, можливо виною цього є реклама «Скітлз».

Aber man darf sich eben nicht hinter seinem ***Schreibtisch*** *verstecken* [48, 48:25] – *Та не можна весь час ховатися за* ***монітором*** (Див. Додаток А). Заміна *письмового стола* (*Schreibtisch*) *монітором* є доречною, оскільки краще описує процес хакерства і створює професійну атмосферу. Бенжамін має на увазі не те, що щоб чогось досягти треба піднятись з ліжка, а те, що у сучасному світі великі компанії та інші об'єкти не зламаєш через інтернет – потрібний прямий доступ до серверів або комп'ютера.

Смислова (контекстуальна) заміна

Дана трансформація дуже часто зустрічається в україномовному перекладі цього кінофільму. Не завжди дослівний переклад деяких слів може щось сказати українському глядачу, деякі терміни або явища взагалі відсутні у мові-реципієнті. Глядач не повинен відчувати себе нерозумним або перебувати у заплутаному стані, тому перекладачу треба адаптувати ці моменти за смислом та за контекстом.

Wir müssen ***groß werden*** [48, 29:14] – *Треба* ***прославитись*** (Див. Додаток А). *Треба прославитись* є дуже гарною смисловою заміною до *groß werden* (*стати великими*), оскільки глядачів готують до подальшого розгортання сюжету у фільмі, КЛЕЙ робить усе, щоб саме прославитись.

Warum fährst du *einen Porsche* [48, 43:26]*? –* ***Звідки у тебе*** *Порше?* (Див. Додаток А). Дана смислова заміна пов'язана з узусом української мови. Питання «*Чому ти їздиш на Порше?*» по-перше: звучить як німецьке речення українською мовою, а по-друге: більше підходить під контекст, де питання полягає в тому «чому саме ти обрав цю марку автомобіля?», а по контексту

Марі саме цікавиться, звідки у Бенжаміна цей автомобіль. Бачимо адаптацію до узусу української мови в її молодіжному соціолекті.

Цілісне перетворення

Der Wachmacher unter Hackern [48, 5:58] – *Хакери п'ють його щоб збадьоритись* (Див. Додаток А). Перекладач повністю перетворив речення, залишивши смисл. Проте, на нашу думку, дослівний переклад був би більш доречним через той факт, що цей варіант більше підходить під тематику фільму. Фільм розрахований на молоду аудиторію і використати слово «енергетик» було доречним, а також це економить екранний час.

Dem haben sei bei der Geburt die Lachmuskeln entfernt [48, 13:15] – *Він від народження не вміє сміятися* (Див. Додаток А). У даному випадку цілісне перетворення, так би мовити, забрало частину гумору із фрази. В оригіналі Макс каже, що Паулю при народженні видалили м'язи, які відповідають за усмішку (маємо гумористичний контекст, через те, що м'язи, що відповідають за усмішку, нікому не видаляють), у перекладі бачимо просто те, що він від народження не вміє сміятися.

Ich brauche dich dafür [48, 1:20:20] – *Ти мусиш мені допомогти* (Див. Додаток А). Цілісне перетворювання несе в собі імперативний характер, якщо в оригіналі Ханна просить допомоги, то в перекладі вона наказує Мартіну допомогти їй, що показує всю серйозність ситуації.

2.2.2. Лексико-граматичні трансформації.

Заміна кількості і типів речення

У деяких випадках заміна окличного або розповідного речення на питальне зумовлена тим, що це показує характер персонажа та його емоції. Мова йде про те, що питальним реченням грубий персонаж звертається, так би мовити, «з наїздом». Даний прийом використовується задля підвищення експресії у перекладі, наприклад: *Du hast doch keine Ahnung, ob wir ihm vertrauen können* [48, 22:00] – *З чого ти взяв, що йому можна довіряти?* (Див. Додаток А). Заміна буває і протилежною, а саме заміна питального речення на розповідне: *Ok. Noch Fragen? Gut* [48, 36:19] – *Гаразд. З питаннями все. Добре* (Див. Додаток А), така

заміна показує серйозність Мартіна (він є агентом Європолу), який говорить цю фразу. Він не ставить риторичне питання, а просто стверджує, що з питаннями завершено.

Об'єднання речень

У випадку з кіноперекладом об'єднання речень це ще один спосіб зекономити екранний час. Перекладач об'єднує речення задля того, щоб уникнути повторень та щоб актор дубляжу зміг без поспіху прочитати репліку, наприклад: *Ich habe heute Morgen einen Anruf bekommen. Aus Haag* [48, 58:45]. – *Мені сьогодні вранці дзвонили з Гааги* (Див. Додаток А). Проте у даному об'єднанні речення втрачається інтрига, бо в оригіналі Мартін між реченнями робить паузу, а у перекладі цього вже немає.

Описовий переклад

Aber das Gelände war wie ***Fort Knox*** [48,1:09:00] – *Але це була* ***неприступна фортеця*** (Див. Додаток А). Форт Нокс є найзахищенішим місцем у світі. Там зберігаються золоті запаси США та за часів другої світової війни у цій будівлі зберігалися королівські регалії Великобританії. Саме тому описовий переклад «неприступна фортеця» є дуже вдалою трансформацією, оскільки не дуже багато українців знають про Форт Нокс. Даний вид трансформацій не сильно поширений у перекладі, оскільки у фільмі не велика кількість лексики, яка потребує більш детального опису, через те, що або глядач не знає даного поняття, або в українській мові просто немає еквівалента.

2.2.3. Граматичні трансформації.

Вилучення граматичних елементів

У перекладі фільму ця трансформація не є поширеною і під час дослідження було виявлено лише одне таке вилучення, а саме вилучення сполучника «und», проте є «підводний камінь» цієї трансформації, бо, на наш погляд, вона не є доцільною і вводить в оману глядача, розглянемо детальніше:

Er sagt, er kann uns zu den FR13NDS ***und*** *zur Russian Cyber Mafia führen* [48, 2:09] – *І що може вивести нас на ДРУЗІВ – на російську кібермафію* (Див.

Додаток А). На цьому прикладі бачимо, що перекладач назвав кримінальне кібер-угрупування ДРУЗІ російською кібермафією. Але в оригіналі йдеться про те, що головний герой може їх вивести на ДРІЗІВ, а потім і на російську кібермафію.

Заміна форм числа

Weißt du was? Ich wünschte, ***ich*** *hätte dich niemals getroffen* [48, 1:01:05] – *Знаєш що? Краще б* ***ми*** *не зустрічались* (Див. Додаток А). Заміна «*я*» на «*ми*» показує психологічне ставлення героя до дівчини, яка йому подобається. Він ще не провів між ними межу, як це зроблено в оригіналі. Забігаючи наперед і знаючи наступні події, така заміна є доцільною.

Заміна частин мови і членів речення

Computerkram [48, 10:15] – *Систему зламав* (Див. Додаток А) (*Computerkram* перекладається як *комп'ютерні штучки*). Даний приклад показує, як одразу дві перекладацькі трансформації присутні в одній фразі, а саме заміна частини мови та конкретизація. Перекладач замінив іменник на дієслово та конкретизував дію Бенжаміна. Дана трансформація є доцільною, оскільки глядач одразу розуміє, через що Бенжамін потрапив на виправні роботи.

2.2.4. Стилістичні трансформації.

Стилістична компенсація.

– Zieh mal den Stock aus dem Arsch. – Zieh du doch [48, 29:58]*; – То розслабся вже. – Та пішов ти* (Див. Додаток А). У даному випадку вираз «*Розслаб булки*» (*Zieh mal den Stock aus dem Arsch*) (у перекладі «*То розслабся вже»*) стилістично компенсований у відповіді Пауля «*Та пішов ти*» (*Zieh du doch* у дослівному перекладі буде: *Сам розслаб).*

Стилістична нейтралізація

Hast du den ***Arsch offen****?* [48, 45:25] – *А ти не* ***збожеволів****?* (Див. Додаток А) – дуже гарний приклад стилістичної нейтралізації. Вираз «*hast du den* ***Arsch offen****?*» в українській мові має переклад «*ти зовсім* ***є……я****?*», що є неприпустимим не те що на телебаченні, але й у кінотеатрах. Фраза «*ти зовсім*

є……я*?*» Має значення: що людина, до якої звертаються, з'їхала з глузду і не розуміє що говорить або робить. Тому така нейтралізація є дуже доцільною.

Who the ***fuck*** *are you* [48, 1:21:35]*?* (переклад за допомогою субтитрів *Wer* ***zum Teufel*** *bist du?*) – *Хто ти такий?* (Див. Додаток А). Цікаво спостерігати, як німецький перекладач застосував прийом стилістичної компенсації, а українській перекладач – стилістичної нейтралізації. На нашу думку, дана трансформація не є доцільною, оскільки фраза «*Хто ти* ***в біса*** *такий?*» є припустимою у фільмах, що транслюються по телебаченню.

Розглянувши дані приклади стилістичної нейтралізації, не в усіх прикладах стає зрозуміло, чому перекладач використав саме цю трансформацію, а не, наприклад, стилістичну компенсацію. Нагадаємо, що стилістична нейтралізація зводить нецензурні або образливі вирази «нанівець». Проте вирази низького регістру вже були передані іншими стилістичними засобами. На нашу думку, це пов'язано з тим, що даний фільм не виходив у прокат у кінотеатрах, а транслювався по телебаченню (одна з причин так вважати – закадровий переклад, а не дубляж), а отже був розрахований на ширшу аудиторію. Тобто цей кінофільм могли дивитися як і дорослі, так і діти.

2.3. Специфіка відтворення деяких інтра- та екстралінгвістичних чинників у перекладі фільму

Переклад англомовних елементів у фільмі. У даному фільмі велике місце займає англійська мова. Причина цього є той факт, що нам розповідають історію про хакерів, кіберзлочинців, які взаємодіють з мережею Інтернет, де заведено спілкуватися англійською мовою. Наприклад, Бенжамін пропонує назву для їх угрупування: *Wie wär`s denn mit CLAY? Also…* ***Clowns laughing at you*** [48, 30:11] (перекладено за допомогою субтитрів ***Clowns lachen dich an***) – *А може КЛЕЙ? Це* ***клоуни сміються над тобою*** (Див. Додаток А); *Welcome*

to the underground [48, 1:03:37]*!* (перекладено за допомогою субтитрів «*Willkommen im Underground»*) – *Ласкаво прошу в підземку* (Див. Додаток А).

Висновуючи можна зазначити те, що переклад фільму здійснюється з німецької мови на українську і будь-яка інша мова, що присутня у фільмі повинна бути перекладена за допомогою **субтитрів**, а не закадровим дубляжем, і це є значним недоліком перекладу. Проте, розміщувати українські субтитри поверх німецьких було б безглуздою ідеєю, тому у перекладачів не залишилось більше вибору, як просто перекладати англійську мову та написи за допомогою закадрового дубляжу, а не візуально (за допомогою субтитрів).

Переклад нецензурної та грубої лексики. У фільмі зустрічається достатня кількість нецензурної та грубої лексики. Ми обрали моменти, де такі вирази або є більшою частиною речення, або цілим реченням. *Fuck. Scheiße! – Чорт. От блін!* [48, 27:26]; *Verdammt! Scheiße, Scheiße. – Чорт! Чорт*; *Fuck! Scheiße, sie sind da – Чорт, чорт, вони тут* [48, 1:03:42]; *Ein scheiß Nagel! Fuck! – Бісів цвях, блін!* [48, 1:09:29] (Див. Додаток А). Провівши аналіз, ми дійшли висновку, що англійське «fuck» та німецьке «*Scheiße*» українською у 95% випадках перекладається, як «чорт», рідше як «блін». Оскільки цей фільм був розрахований на широку аудиторію та транслювався по телебаченню, то такий переклад нецензурної лексики вбачаємо доречним.

Невдалий переклад. Перекладачам теж властивий людський фактор, так у наступному прикладі: *Der hat sie doch nicht mehr alle* [48, 1:25:25] – *Та він же психопат* (Див. Додаток А). Перекладач застосував трансформацію цілісного перетворення, проте допустив помилку. В оригіналі «*Der hat sie doch nicht mehr alle»* означає, що у Бенжаміна не всі вдома, тобто в нього проблеми з психікою, у перекладі ми бачимо, що перекладач зазначає, що Бенжамін психопат, проте психопат – це некерована людина зі складним характером, яка не відчуває емоцій і цей діагноз не є психічним захворюванням.

Переклад написів. В кінофільмі присутня достатня кількість як німецьких так і англійських написів: на постерах, на екранах та на інших об’єктах. Переклад написів є теж частиною перекладу, оскільки глядач бачить

їх у кадрі й повинен знати, що вони означають, отже переклади написів є доречними. Зазвичай вони перекладені дослівно:

Напис на екрані ноутбуку: *AdolfHitlerFuckedMyDog* [48, 25:51] – *Мережа Вай-Фай: Адольф Гітлер Вставив моїй собаці* (Див. Додаток А). У даному прикладі була застосована трансформація додавання «*мережа Вай-Фай:*» та стилістичної компенсації, а саме заміна еквівалента слова «*fucked*» (з англ. мав статевий контакт) на слово «вставив». Так, зберіглося значення слова, проте був використаний еквівалент з трохи вищим регістром.

Проте є достатня кількість надписів та фраз, які не були перекладені.

Неперекладені моменти. Напис на бейджику *«Visitor»* [48, 1:10:40] (перекладено на німецьку за допомогою субтитрів *«Besucher»*) – на українську ніяк не перекладено. Необхідності у перекладі не було, оскільки на екрані була сцена, де один з учнів, які проходили екскурсію у Європолі, вронив цей бейджик і глядач, шляхом логічного мислення розуміє, що за допомогою цього бейджика він зайшов на територію Європолу.

Переклад шуму та галасу. При перекладі кінофільмів часто трапляється таке, що в оригінальній доріжці без скриптів ніяк не можна розібрати, що говорить той або інший персонаж, або просто на екрані відбувається якесь дійство, наприклад, біжить група захвату і, щоб не залишати кадр без реплік, перекладач додає фрази, які ймовірно можуть бути сказані героями у цей момент. Зазначимо, що у скриптах ніяк не було зазначено галасу, незрозумілих криків тощо. *Незрозумілий галас розлючених націоналістів* [48, 27:00-27:10] – *Це ганьба! Ви що, подуріли?! А ну вимикай!* (Див. Додаток А); *Aus! Aus! – Jawohl!;* ***Незрозумілий галас розлючених націоналістів*** [48, 27:14] – *Вимкни! Вимкни! ...* ***Да що ж це таке?!*** (Див. Додаток А), щоб не залишати кадр просто з незрозумілими криками на фоні, перекладач додав репліки обурення. *Незрозумілі крики розлючених націоналістів, які намагаються дістати героїв з мікроавтобуса* [48, 27:41] – *Я об тебе ноги витру! Покидьки!* (Див. Додаток А).

Усі ці, якщо їх можна так назвати, трансформації були використані, щоб заповнити екранний час і більше занурити глядача у події, коли відбувається якась метушня.

Висновки до розділу 2

Проаналізувавши скрипти оригіналу і перекладу художнього фільму «Хто я», ми дійшли висновку, що вони не є повними, бо в них є тільки діалоги. У повній версії скриптів окрім діалогів між героями повинні бути також зазначені, у круглих дужках, опис подій, що відбуваються на екрані, або інші звуки, що присутні між діалогами героїв. Нам також довелось робити український скрипт власноруч. Це було зумовлено тим, що український скрипт, який був вшитий у фільм відрізнявся від української звукової доріжки, хоча німецький скрипт і німецька аудіо-доріжка були повністю ідентичні.

Провівши аналіз перекладацьких трансформацій у фільмі, було виявлено, що перше місце за частотністю займають лексико-семантичні трансформації, а саме цілісне перетворення, лексико-семантичні та смислові заміни. Стилістичні трансформації теж зіграли свою роль: табуйована лексика нижчого регістру була замінена на регістр, що є вищим. Усі види стилістичних трансформацій були застосовані практично з однаковою частотністю. Це є дуже гарним показником того, що перекладачу головне було донести смисл до глядача і, щоб останній дивився фільм українською мовою, а не український переклад з німецької. Гарним перекладацьким ходом була заміна слухача в історії Бенжаміна. В оригіналі головний герой розповідає історію Ханні (агенту Європолу), а у перекладі – глядачу. Цей прийом був застосований, аби більше скріпити зв’язок між глядачем та головним героєм, щоб йому більше співчували та переймалися за нього.

У фільмі присутня достатня кількість мовних одиниць англійської мови, це більшою мірою було пов’язано з професією головних героїв – вони хакери. Але були й інші моменти, не пов’язані з їхньою професією. За правилами перекладу

фільмів, інші мови, що присутні у фільмі, повинні перекладатися не усно, а за допомогою субтитрів, але це не було можливим через те, що у фільм вже були вшиті субтитри перекладу з англійської на німецьку. Сюди можна включити й переклад написів, вони теж були перекладені усно, проте це було доречно, оскільки глядач не встигав би одночасно спостерігати за тим, що відбувається на екрані та за субтитрами перекладу, проте були й написи, які не були перекладені зовсім. Незрозумілий галас, або просто шум був перекладений за смислом, перекладач застосовував ті слова, або фрази, які могли бути сказані у даній ситуації.

Не дивлячись на гарну роботу перекладача та акторів дубляжу, були і моменти з невдалим перекладом. Ця проблема більше торкнулася перекладу імен головних героїв, в якому, виявилася деяка нелогічність перекладача у використанні транслітерації і транскрибування.

ВИСНОВКИ

Кінофільм – це аудіовізуальний твір кінематографії, що складається з епізодів, об’єднаних між собою творчим задумом. Кіноперекладмає одночасно особливості усного та письмового перекладу. Не зважаючи на його схожість з художнім перекладом, перший має низку екстралінгвістичних чинників, що впливають на переклад: інтонація, місце подій фільму, обмеженість часу, довжина реплік та синхронність губ героя, що промовляє репліку, та репліки дубляжу. Також при перекладі кінофільмів, перекладачі зіштовхуються зі складнощами технічного характеру, наприклад, переклад на слух, під час погоні або розмови пошепки, звичайно, коли відсутній скрипт до фільму. Проте головним чинником перекладу будь-чого є орієнтація на реципієнта і без перекладацьких трансформацій виконати адекватний та адаптивний переклад неможливо.

Перекладацькі трансформації є невід’ємною частиною перекладу. При перекладі часто трапляється наступне: неможливо використовувати той еквівалент слів і словосполучень, що пропонує словник, через невідповідності щодо

контексту, тоді перекладач відступає від зафіксованих еквівалентів і використовує перекладацькі трансформації. Їх вміле та влучне використання забезпечує адекватність перекладу. Основними причинами, чому перекладачі звертаються до трансформацій, є відмінності у лексичному складі, граматичних системах мов, в понятєвій сфері, смисловому об'ємі мов, між якими здійснюється переклад.

Проаналізувавши скрипти оригіналу художнього фільму «Хто я», ми дійшли висновку, що вони є не повними та не зовсім якісними щодо перекладу, тому довелось робити український скрипт власноруч. Це було зумовлено серед іншого тим, що український скрипт, який був вшитий у фільм відрізнявся від української звукової доріжки, яка характеризується більшою якістю перекладу, хоча німецький скрипт і німецька аудіодоріжка були повністю ідентичні.

Аналіз перекладацьких трансформацій, використаних при українському перекладі фільму, демонструє, що перше місце за частотністю займають лексико-семантичні трансформації, а саме цілісне перетворення, лексико-семантичні заміни та смислові заміни. Стилістичні трансформації теж зіграли свою роль: табуйована лексика нижчого регістру була замінена на регістр, що є вищим, а використання саме стилістичної нейтралізації обумовлено фактором того, що даний кінофільм був розрахований на показ по телебаченню, а не у кінотеатрах, де є обмеження за віком. Гарним перекладацьким ходом була заміна слухача в історії Бенжаміна. В оригіналі головний герой розповідає історію Ханні, а у перекладі – глядачу. Цей прийом був застосований для того, щоб більше скріпити зв'язок між глядачем та головним героєм.

Через те, що головні герої – хакери і деякі події картини відбуваються у «даркнеті», у фільмі присутня англійська мова. Але у фільмі наявні й інші моменти, не пов'язані з їхньою професією. За правилами перекладу кінофільмів, переклад відбувається з однієї мови на іншу і, якщо в оригіналі присутня ще одна іноземна мова, то її перекладають субтитрами. Але у нашому випадку це було неможливим, оскільки субтитри перекладу з англійської на

німецьку були вшиті, тому усний переклад був доречним. Написи перекладалися таким же чином, проте не всі, менша їх частина була залишена без перекладу, що вважаємо помилкою. Незрозумілий галас, або шум був перекладений за смислом, перекладач застосовував ті репліки, які могли бути сказані у даній ситуації.

Не дивлячись на гарну роботу перекладача та акторів дубляжу, були і моменти з невдалим перекладом. Ця проблема більше торкнулася перекладу імен головних героїв, а саме було виявлено нелогічність перекладача у використанні транслітерації на транскрибування.

Отже, підсумовуючи усе перераховане вище, приходимо до висновку, що кіноперекладє дуже складним процесом, який потребує зусиль цілої команди. Переклад даної кінострічки є якісним, присутня орієнтація на українського глядача, проте недоліки і помилки можна знайти виключно при пильному порівнянні й аналізі оригіналу та перекладу.

Перспективами подальших досліджень вбачаємо розгляд екстралінгвістичних чинників кіноперекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Науково-теоретичні праці

1. Амеліна С. М., Кашперська В. О. Лексичні заміни при перекладі текстів аграрного спрямування у сфері зовнішньоекономічної діяльності. Київ. С. 135–140.
2. Аршиннікова М. В. Особливості застосування лексичних трансформацій при перекладі новел Томаса Манна з німецької мови на українську. Київ. С. 22–26.
3. Бабенко О. В., Королік І. О. Трансформаційні процеси в перекладі. Науки. Теорія і практика. Київ. С. 100–102.
4. Вострецова В. О., Івашина О. Важливість позамовної інформації при перекладі мультфільмів. С. 253.
5. Гордієнко Н. М. Компенсація як засіб перекладацьких трансформацій при перекладі художніх творів. Київ: Київський Політехнічний Інститут. С. 1–5.
6. Гордієнко Н. М., Михайленко А. В. Типологія компенсації як засобу перекладацьких трансформацій. Київ. С. 1–8.
7. Гудманян А. Г., Плетенецька Ю. М. До проблем кіноперекладу як виду художнього перекладу. Київ: Національний авіаційний університет. С. 1–6. [8]
8. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2017. 296 с.
9. Давиденко А. О. Лінгвістичні аспекти перекладу ненормативної лексики. Одеса: Міжнародний гуманітарний университет, 2015. №19. С. 145–147.
10. Денисова О. О. Использование переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода / Ольга Осакровна Денисова / Вестник Оренбургского государственного университета. Оренбург, 2015. С. 186–190.
11. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р., Кошкаров В. А. Теория и практика перевода. Санкт-Петербург: Антология, 2007. 560 с.

12. Застровський О. А. Лексичні трансформації як перекладацький прийом (на матеріалі сучасної німецької мови). Волинь: Волинський Національний Університет ім. Лесі Українки. С. 1–8.
13. Кияк Т. Р., Огуй А. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова): підруч. для студ. ВНЗ. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
14. Коваленко А. В. Методи перекладу власних назв з німецької мови / XVII Міжнародна конференція «Політ. Сучасні проблеми науки» / Київ: Національний авіаційний університет. С. 162–163.
15. Колесник А. О., Бєлікова О. Ф. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів. Вип. 81. С. 719–727.
16. Красникова Е. Н. Особенности перевода в продукции киноиндустрии С. 1–4. URL: http://pglu.ru/upload/iblock/c73/p50020.pdf.
17. Кулакова О. Ю. Особливості перекладу кінофільмів. 2018. – №18. С. 38–40.
18. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова Книга, 2013. 504 с.
19. Кучер З. І., Сидоренко Л. М. Граматичні особливості перекладу німецьких фахових текстів українською мовою / Філологічні науки / Черкаси: Черкаський державний технологічний університет. С. 235–239.
20. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр Академия, 2005. 320 с.
21. Левицкая Т. Р., Фиттерман А. М. Проблемы перевода. Москва: Международные отношения, 1976. 208 с.
22. Лисенко Г., Чепурна З. Досягнення функціональної тотожності як основи перекладацьких перетворень, 2016. С. 39–41.
23. Лощенова І. Ф., Нікішина В. В. Перекладацькі трансформації як ефективний засіб досягнення адекватності перекладу / Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя / Кн. 3. 2014. С. 102–105.
24. Любчук Н. В. Німецькі неокомпозити як проблема перекладу українською мовою / Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики / Київ,

2011. (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка). С. 278–287.

25. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
26. Марченко Н. В. Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни «Теорія та практика перекладу з першої іноземної мови галузевого спрямування (німецька мова)». Київ: МАУП, 2008. 62 с.
27. Мельник А. П. Киноперевод как особый тип аудиовизуального перевода. С. 1–6.
28. Назаренко Н.І. Vox philology (Голос філолога): Збірник наукових праць. Випуск 2 / Маріуполь: МДУ, 2013. 268 с.
29. Несин Ю. М. Особливості перекладу висловлювань-незадоволень мовців різних соціокультурних рівнів / ВІСНИК НТУУ — КПІ / Філософія. Психологія. Педагогіка. 2010. С. 201–205.
30. Омельчук А. С. Власні назви та особливості їх перекладу (на матеріалі українських, іспанських перекладів античних міфів і легенд). Київ: Інститут філології КНУ ім. Тараса Шевченка. С. 122–126.
31. Подвойська О. В. Перекладацькі трансформації у процесі редагування перекладу. Херсон, 2010. С. 1–4.
32. Подвойська О. В., Возненко Н. В. Конспект лекцій. Стилістика та доперекладацький аналіз тексту (німецька мова). Херсон, 2017. 139 с.
33. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
34. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 448 с.
35. Синєгуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. : Навч. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.

36. Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык) Translation Course (English – Russian). Минск: ТетраСистемс, 2004. 320 с.
37. Смоляна А. Компенсація та антонімічний переклад як засоби передачі коммунікативної та стилістичної рівнозначності різномовних художніх та нехудожніх текстів. Київ. С. 1–5.
38. Снеткова М. С. Особенности перевода художественных фильмов с испанского языка на русский. Москва: МГУ им. М.В. Ломоносова. С 1–2.
39. Хлудєєв А. В., Подвойська В. О. Специфіка україномовного перекладу художнього фільму «Хто я». *Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі*: Матеріали X Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції (Херсон, 11 квітня 2019 р.). – Херсон: Видавництво ХНТУ, 2019. С. 204-206.

Довідкова література

40. Великий тлумачний словник сучасної украънської мови (з дод. і допов.) / Уклад. І голов. ред. В. Т. Бусел. – К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. – 1728с.
41. Кінофільм URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/Кінофільм.
42. Контекстуальна заміна URL: https://studfiles.net/preview/1588474/page:4/.
43. Применяемые при переводе трансформации URL: wikienglish.ru/wp-content/.../01/Применяемые-при-переводе-трансформации.pdf.
44. Рекомендации по оформлению и переводу субтитров на русский язык URL: https://translations.ted.com/Рекомендации_по_оформлению_и_переводу_субтитров_на_русский_язык.
45. Скриптова мова URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/Скриптова_мова.
46. Специфіка перекладу художньої літератури URL: https://studopedia.com.ua/1_23926_spetsifika-perekladu-hudozhnoi-literaturi.html.

47. Типи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації URL: https://msn.khnu.km.ua/mod/resource/view.php?id=116558.

Джерела ілюстративного матеріалу

48. Who Am I – Kein System ist sicher / Хто я / Баран бо Одар. Deutsche Columbia Pictures Film Produktion, Seven Pictures, Wiedemann & Berg Filmproduktion, 2014. URL: https://toloka.to/t79670.

ДОДАТКИ

Додаток А. Скрипти до звукової доріжки фільму «Хто я»

[0:30] Wenn ich gewusst hätte, wie all das ausgehen wird.. hätte ich alles anderes gemacht — Якби я знав чим усе це закінчиться, вчинив би по-іншому

[0:42] Ich wäre unsichtbar geblieben. Ein Niemand — Я залишився би невидимим. Ніким

[0:50] Aber ich bin kein Niemand mehr — Але я більше не ніхто.

[0:55] Ich bin einer der meist gesuchten Hacker der Welt — Я хакер, якого розшукує весь світ.

[2:05] Er hat sich vor einer Stunde gestellt — Він прийшов годину тому.

[2:06] Behauptet er sei der Hacker WHOAMI — Говорить, що він хакер ХТОЯ

[2:09] Er sagt er kann uns zu den FR13NDS und zur Russian Cyber Mafia führen — І що може вивести нас на ДРУЗІВ — на російську кібермафію

[2:12] Er will aber nur mit Ihnen sprechen — Хоче говорити тільки з Вами.

[2:20] Und du bist WHOAMI? — Отже, ти той самий ХТОЯ?

[2:25] Es gibt einen Grund warum du hier bist — Ти ж невипадково тут, так?

[2:29] Einen Grund, warum ich hier bin. Also? — Я теж невипадково. Отже?

[2:35] Alles hängt irgendwie zusammen — Все якось змішалося.

[2:37] Es ist kein Faden der vorne einen Anfang und hinten ein Ende hat. — Немає нитки, яка б мала початок і кінець.

[2:40] Es ist ein Netz aus Fäden. Und ich häng mitten drin. — Є ціла мережа з ниток. І я повиснув всередині.

[2:45] Tito, Moritz, Schlecker. Tomas. — Тіто, Моріц, Шека. Томас.

[2:49] Ich wollte schon immer ein Superheld sein. Mit Superkraft. — Я завжди хотів бути супергероєм. Мати суперсилу.

[2:52] Ich wollte Dinge tun, die niemand für möglich hält — Хотів робити неможливе.

[2:55] In Wirklichkeit, hatte ich bereits eine Superkraft — Я володів однією суперсилою

[2:59] Ich war unsichtbar. Und mein Superhelden-Kostüm hatte ich schon auch — Я був невидимкою. Ш навіть костюм супергероя в мене був.

[3:03] Paradise Pizza, das Ende des Regenbogens! — Піцца «Парадіс». Це вершина райдуги.

[3:05] Jeder Superheld braucht `ne tragische Familiengeschichte — Кожному супергерою необхідно пережити сімейну трагедію.

[3:08] Spidermans Eltern: tot. Batmans Eltern: ermordet — Батьки людини-павука померли. Батьків Бєтмена вбили.

[3:13] Supermans Eltern: explodiert — Батьки Супермена загинули під час вибуху

[3:17] Ich hatte eigentlich die besten Voraussetzungen. — Отже, у мене були всі завдатки.

[3:20] Mein Vater ist vor meiner Geburt nach Frankreich abgehauen. — Мій батько поїхав у Францію ще до мого народження.

[3:23] Ich habe ihn nie kennengelernt— Я ніколи його не бачив

[3:26] Eine Gemeinsamkeit, die ich mit meiner Oma teile. — В цьому ми дуже схожі з бабусею.

[3:28] Ihr Vater ist im zweiten Weltkrieg gefallen — Її батько загинув на війні

[3:32] Das einzige Andenken, dass sie von ihm besitzt… sind drei Patronenhülsen, die ein Kamerad… aus Russland mitgebracht hat — Єдине, що нагадує їй про нього — це три гільзи, які його товариш привіз із Росії.

[3:47] Meine Mutter hat sich, als ich acht war, das Leben genommen — Моя мама покінчила з собою, коли мені було вісім.

[3:49] Bestes Material für eine Heldengeschichte — Чудова основа для історії про супергероя.

[3:53] Meine Oma hat sich um mich gekümmert… und später ich mich um sie — Мене виховала бабуся, а потім я піклувався про неї.

[3:58] Ich bin keine Psychologin. Deine Traumata interessieren mich nicht. — Не чекай, що я буду тобі психологом. Твої душевні травми мене не цікавлять.

[4:02] Was weißt du über CLAY? — Що тобі відомо про КЛЕЙ?

[4:05] Über ihre Verbindung zu den FR13NDS? — Як КЛЕЙ пов’язані з ДРУЗЯМИ?

[4:10] Alles was Sie wissen wollen. — Це все, що Ви хочете знати.

[4:17]Aber jedes Detail ist wichtig. — Але важлива кожна деталь.

[4:26] Hacken ist wie Zaubern. — Хакери як фокусники.

[4:29] Bei beiden geht es darum, andere zu täuschen. —Ті та інші обдурюють людей.

[4:33] Seitdem ich 14 war, verbrachte ich meine Zeit hinter dem Rechner. — З 14-ти років я сидів за комп’ютером.

[4:37] Ich lernte Programmiersprachen… hackte meine ersten System — Я вчив мови програмування… вчився зламувати системи.

[4:41]Ein Universum aus unendlichen Möglichkeiten. Und zum ersten mal, hatte ich das Gefühl… dass ich gut in etwas war — Це цілий всесвіт нескінченних можливостей. І вперше в житті я відчув. Що в мене щось виходить.

[4:49] In der echten Welt war ich eine Null unter Einsen — У реальному житті я був ніким.

[4:51] Ein Außenseiter. Ein Verlierer. Ein Freak. Aber im Netz gehörte ich dazu — Аутсайдер. Фрік. Невдаха. Але в мережі я був своїм

[4:55] Надпис на екрані: Nickname: whoami — Нікнейм ХТОЯ [4:55]

[5:04] Das Auffangbecken für Menschen wie mich. — Місце зустрічі для таких як я.

[5:05] Während alle anderen ihre Zeit im World Wide Web vergeudeten… — І поки всі інші сиділи в Інтернеті,

[5:07]…trafen wir uns in sogenannten Darknets. Das Netz im Netz. Hier konnte ich sein, wer ich wollte. — ми зустрічалися в даркнеті. Це мережа всередині мережі. Тут я міг бути ким хотів.

[5:17] Ich verbrachte Tage und Nächte am Rechner. — Я днями і ночами сидів за комп'ютером.

[5:20] Schlaf holte ich in der echten Welt nach. Aber es gab ein Gegenmittel. — А відсипався у реальному часі. Але була і протиотрута.

[5:25] Die Idee hatte ich von meinem großen Vorbild. — Цю ідею мені підкинув мій кумир.

[5:28] Es gibt viele gute Hacker da draußen. Aber es gab nur einen wahren Helden für mich. Er nannte sich MRX. — Там є багато чудових хакерів. Але моїм кумиром був лише один. Він називав себе еМєРєКСом.

[5:35] Er war aus dem Nichts gekommen. Niemand wusste wer er war. — Він прийшов незвідки. Ніхто не знав хто він.

[5:38] Er kam in jedes System. Er war der Star der Szene. — Він зламував будь-яку систему і був знаменитістю серед хакерів.

[5:43] Eine seiner berühmtesten Aktionen war…der Hackangriff auf ein soziales Netzwerk. Er nahm vor nichts und niemandem Rücksicht. Er war der Superheld unter den Hackern. Ich wollte so sein wie er. — Його найбільш відома атака - злам однієї соціальної мережі. Він не рахувався ні з ким і ні з чим. Він був супергероєм серед хакерів. Я хотів бути схожим на нього.

[5:54] Von ihm stammt auch ein Exploit wie man Onlineapotheken manipuliert, um an Ritalin zu kommen — Він написав інструкцію, як можна обманом купити в аптеці ріталін.

[5:58] Der Wachmacher unter Hackern — Хакери п'ють його щоб збадьоритись.

[6:02] MRX hatte drei Regeln. — У MRX було три правила.

First: No System is safe. (перекладено за допомогою субтитрів Erstens: Kein System ist sicher) Перше: Жодна система не є безпечною

Second:Aim for the impossible (перекладено за допомогою субтитрів Zweitens: Dreistigkeit siegt.) Друге: Прагни до неможливого.

Third: Have fun in Cyberspace and Meetspace (перекладено за допомогою субтитрів Drittens: Habt Spaß im Cyberspace und Meetspace) Третє: Розважайся і в мережі і в реальності.

[6:12] Sozusagen… begrenze deinen Spaß nicht nur auf die virtuelle Welt — Іншими словами веселися не лише у віртуальному світі.

[6:17] Aber der eigentliche Grund warum ich hier sitze… warum alles so passiert ist, ist Marie — Але головна причина, чому все так сталося - це Марі.

[6:24] Hey. Nur drauf liegen hat noch niemandem geholfen. — Увісні підручник не вивчиш.

[6:26] Die Hoffnung ist der Regenbogen über dem herabstürzenden Bach des Lebens. — Надія -це райдуга над стрімким потоком життя.

[6:30] Wie oft willst du denn bitte noch durch die Prüfung rasseln? Probier's doch mal mit lernen. Hast du vor jemanden zu schmieren der dir die Prüfungsfragen klaut?— Скільки разів ти збираєшся перездавати? Починай вчити. Чи знайдеш того, хто викраде для тебе білети?

[6:37] Ich hab Superman angerufen, der hatte keine Zeit — Я дзвонила Супермену, але він зайнятий

[6:40] Shh dich selber! Spasti. Was bist ´n du für ein Vogel? — Тихіше там! Сам мовчи, бовдур. Чого тобі, курчатко?

[6:41] Paradise Pizza… das Ende des Regenbogens. — Піцца Парадіс - це вершина райдуги.

[6:52] Während der Schulzeit war ich unsterblich im Marie verliebt. Aber nach zehn Jahren… erinnert sich kein mehr an der Freak aus der letzten Reihe. — У школі я був до нестями закоханий в Марі. Але через десять років ніхто не згадає дивака за останньої парти.

[6:59] Ja heut noch! — То чого стоїш?

[7:03] Endlich mal was Vernünftiges hier. — А що там, піцца? Піцца.

[7:05] Tisch frei! (звільніть стіл!) — Книжки прибирайте! [7:03]

Das macht 34,80 — Давайте поки не охололо.

Ey, Spatzenhirn. Ich hab gesagt ohne Anchovis! — Так, з вас 34… Хвилинку, бовдоре, я замовляв без анчоусів.

Die zahl ich nicht. — Не платимо

Sei kein Arsch Oskar. — Не будь козлом, Оскар.

[7:17] Das macht der immer so. Der Rest ist für dich (Решту забери собі) — Завжди він так. Решти не треба

[7:18] Bitte was? Spinnst du? — Зовсім здуріла?

[7:21]Und Mr. Anchovi legt noch mal 100 drauf… wenn du mir die Prüfungsfragen besorgst. Rechtswissenschaften. Bachelor. — Містер анчоус дасть іще сотню, якщо дістанеш білети на екзамен. Юриспруденція. Бакалавр.

[7:28] Die Welt braucht keinen Retter…aber jeden Tag hör ich die Menschen nach einem rufen. — Світу непотрібен рятівник, але я кожного дня чую, як люди його кличуть.

[7:34] Was bitte? — Пробач?

[7:35] Das ist aus Superman — Це слова Супермена

[7:43] Das passt schon. Danke— Все нормально. Дякую

[7:46] Du bist so ein Arsch. — Ну ти й сволота

[7:49] Was war denn das für ein Freak? — Дивак!

[7:51] Ich wollte endlich ein Superheld sein. Marie hatte ein Problem. Und ich konnte es lösen. Ich musste ihr nur die Prüfungsfragen besorgen. — Я хотів нарешті стати супергероєм. А я міг її вирішити. Треба було лише дістати їй білети.

[8:00] Sie würde sich an mich erinnern. Wir würden uns verlieben. Heiraten. Kinder kriegen. Glüklich werden. Bingo. — вона б мене згадала. Любов. Весілля. Діти. Щасливе життя. Бінго.

[8:10] Die Fragen für die Bachelorprüfung… werden zentral auf dem Server der Universität gespeichert. Ich brauchte nur einen Zugang. Es war fast zu einfach. — Екзаменаційні білети для бакалаврів зберігаються на центральному сервері університету. Мені потрібний був лише доступ. Це було навіть занадто просто.

[8:23] Den meisten Hackern geht es nur um den Schwellenübertritt. Sie schauen sich im System um… ohne etwas zu verändern. Andere hinterlassen einen Hinweis. Und manche nehmen ein Souvenir mit. — Більшості хакерів потрібно лише переступити поріг. Одні заходять в систему нічого не змінюючи. Інші залишають підказки. А деякі беруть собі сувеніри.

[8:23] Ich war Superman. Spiderman. Batman. — Я був Суперменом. Людиною-павуком. Бетменом.

[8:46] Was machen Sie da? — Ти що робишь?

[8:48] Ich war ein Idiot. — Я був ідіотом.

[8:50] Keine Eintrage. Keine Vorstrafen. 50 Sozialstunden. Machen Sie etwas aus Ihrem Leben. Es liegt in Ihrer Hand. — На обліку не стоїть. Скарг не було. 50 годин громадських робіт. Не губи своє життя. Все в твоїх руках.

[9:09] Meine 50 Sozialstunden bestanden darin…eine Stadt sauber zu machen, die mich nicht wahrnahm. — Я мав 50 годин прибирати місто, яке ніколи мене не помічало.

[9:15] Schlimmer konnte es nicht werden. Nicht mal das Retalin wirkte mehr. — Гірше і не вигадаєш. Навіть реталін вже не допомагав.

[9:23] Aber alles sollte sich auf einen Schlag ändern — Але в один момен все змінилося.

[9:40] Und, warum bist du hier? — Ти тут через що?

[9:45] Kannst du nicht reden oder was? — Ти що, німий?

[9:50] Dann halt nicht. — Та не зважай.

[9:55] Lass mich raten. — Дай вгадаю.

[9:57] Du bist einer von den Typen, die denken das Leben ist nicht fair zu ihnen. — Ти впевнений, що життя до тебе не справедливе

[10:00] Die sich die ganze Zeit übergangen fühlen. Der Restmüll der Gesellschaft. Тебе ігнорують. Не помічають. Ти порожнє місце.

[10:03] In der Schule wurdest du nicht mal verprügelt, weil sich keine Sau…für dich interessiert. Alles ganz, ganz traurig — В школі тебе навіть не били. Нікому не було до тебе діла. Це дуже і дуже сумно.

[10:09] Weißt du, was ich denke? — Знаєш, що я думаю?

[10:11] Das ist alles nur ´ne Scheiß Masche von dir — Це твоя дурнувата маска

[10:15] Computerkram. Und du? — Систему зламав. А ти?

[10:28] Dies und das. Was ist dein Ding? — Те се. Як працюєш?

[10:32] Ddos-attaken? Bot-Nets? Phishing? Oder bist du nur `n Skriptkiddie? — Ддос-атаки? Бот-нет? Фішинг? Чи ти у нас скрипткідді?

[10:40] Hab einen Uni Server gehacht. —Хакнув сервер університету.

[10:42] Und wie bist du durch deren Access Control gekommen? — І як контроль доступу обійшов?

[10:44] Mit ‘nem Zero-Day Exploit. — Атака нульового дня.

[10:46] Du kannst Maschinensprache lesen? Einfach so? — Ти читаєшь комп’ютерну мову? Так просто?

[10:55] Ich bin Max. — Я Макс.

[10:59] Benjamin. — Бенжамін.

[11:00] Heut schon was vor? — Увечері вільний?

[11:02] Ich hab mich immer wieder gefragt, ob es den einen Moment gab…an dem alle Fänden, zusammengelaufen sind. — Я весь час себе запитую, в який саме момент переплелися всі нитки.

[11:08] Der eine Moment, der alles verändert hat. — Саме цей момент усе змінив.

[11:11] Ich bin der König der Welt! — Перекладу немає

[11:57] Je später der Abend desto kranker die Gäste. Wie gefällt dir mein bescheidener Tempel der Dekadenz? — Чим далі, тим більш п’яні гості. Ну що, подобається мій скромний храм декадансу?

[12:09] Die Hälfte der Leute hier kenn ich nicht mal — Половину гостей я тут взагалі не знаю.

[12:12] Alles scheiß Schmarotzer — Суцільні халявщики

[12:15] Max war das komplette Gegenteil von mit. Souverän, charismatisch. Ein Gewinner. — Макс був моєю повною протилежністю. Незалежним, харизматичним. Переможець.

[12:25] Mach die Tür zu. — Двері зачиняй.

[12:29] Krass. Cooles Büro.— Круто. Прикольний кабінет.

[12:32] Ja, ja. Darf ich vorstellen: das ist Benjamin. — Так, так, точно. Знайомтесь — це Бенжамін.

[12:42] Stefan. — Стефан.

[12:44] Benjamin. Benjamin Engel. — Бенжамін. Бенжамін Енгель.

[12:49-12:57] Stefan war der Softwaremeister. Er fand in jedem Programm eine Lücke. Er war schon immer total durchgeknallt. Er liebte den Kick. Je abgedrehter, umso besser. — Стефан був програмістом. Міг знайти діру у будь-якій програмі. Він завжди був схибленим. Кайфував від різних збочень. Чим дивніше - тим краще.

[13:00] Keine Nachnamen. — Жодних прізвищ.

[13:01] Paul war der totale Hardwaremeister. Gib ihm einr Büroklammer und ein Motherboard…und er baut dir alles. Er hatte, wie ich, seine Mutter früh verloren… sein reicher Vater schob ihn ins Internat ab… um sich wichtigeren Dinge zu widmen. — Пауль був професіоналом по залізу. Дайте йому скіпку та материнську плату і він змайструє що завгодно. Він теж рано втратив матір. Його багатий батько віддав його в інтернат, щоб зайнятися важливішими справами.

[13:15] Keine Sorge! Dem haben sei bei der Geburt die Lachmuskeln entfernt. — Не лякайся. Він від народження не вміє сміятися.

[13:18] Max hat erzählt, du kannst Maschinensprache lesen — Макс сказав, ти знаєш комп'ютерну мову.

[13:20] Maschinensprache. Das kann jeder behaupten. — Комп'ютерну мову? Сказати будь-хто може.

[13:22] Das kann man nicht so einfach aus dem Ärmel schütteln — Мене словами не купиш.

[13:25] Na dann schüttel da. — Так, покажи нам.

[13:29] Vorher kommst du gier nicht lebend raus, Engel! — Інакше живим не вийдеш, Енгель.

[14:09] Jackpot. — Джекпот.

[14:09] Paul. — Пауль.

[14:14] Benjamin. Nur Benjamin. — Бенжамін. Просто Бенжамін.

[14:18] Ja, jetzt geht es hier richtig los! — А ось і веселощі!

[14:22] Scheiße! … — Чорт. Так

[14:27] Keine Sorge. Die sind nicht deswegen da. — Не хвилюйся. Вони приїхали не через світло.

[14:34] Was? Hast du gedacht, ich wohne hier? — Що? Ти думав, я тут живу?

[14:38] Komm! — Ходімо!

[14:41] Wer ist denn der Verantwortliche für diese Megaparty? — Так, хто організатор цієї вечірки?

[14:44] Keine Ahnung, weiß ich doch nicht. — Гадки не маю.

[14:45] Los komm. Weg! — Ходімо-ходімо.

[14:51] (незрозумілий галас) — Хто хазяїн?

[14:52](незрозумілий галас) — Відійди!

[14:56](незрозумілий галас) — Що сталось?

[14:57] Du bist doch der Pizza-Vogel. — Ти ж нам піццу приносив.

[15:01] Kennt ihr euch? — Ви що, знайомі?

[15:03] Lasst mich durch! — Розійдіться!

[15:04] Das ist seine Party! — Це його вечірка!

[15:09] (незрозумілий галас) — Ах ти! — Це не я!

[15:10] Was soll der Scheiß? — То це ти влаштував вечірку?

[15:14] Ihr Ficker! (Викусіть!) — …

[15:15] (незрозумілий галас) — Стій! Швидко! Гей, виродки! Бігом!

[15:24] Los!— От шакали!

[15:26] Hier lang! — Туди!

[15:33] Keine Nachnamen? — То, Жодних прізвищ?

[15:37] Ich hab mich immer an die Abmachung gehalten. Nie wieder danach gefragt.— Я дотримався нашої угоди. Більше не запитував.

[15:44] Stopp! Ich kann nicht mehr. Ich laufe keinen Schritt mehr weiter. — Стоп! Я більше не можу. Я не побіжу далі.

[15:50] Ok, wir trennen uns lieber. Kommt! — Гаразд, розділяємось. Біжімо!

[15:53] Was? — Що?

[15:58] Jetzt fällt`s mir wieder ein. — Я тебе згадала.

[16:00] Benjamin. Benjamin Engel. — Ти Бенжамін. Бенжамін Енгель.

[16:04] Dich haben sie auf der Klassenfahrt damals vergessen. Тебе забули на шкільній екскурсії.

[16:05] Und dann musstest du mit dem Zug allein zurück. — І тобі довелося повертатися самому.

[16:15] War interessant. Der Abend. Tschüss. — Сьогодні було весело. Бувай. Щасти.

[16:20] Tschüss. — Бувай.

[17:22] Wir wussten alle dass dieser Tag kommen würde. Deine Oma braucht jetzt professionelle Hilfe. — Ми всі знали, що це мало статися. Твоїй бабусі потрібна професійна допомога.

[17:28] Du musst loslassen. — Змирися і з цим.

[17:38] Und bei uns ist sie wirklich in guten Händen. У нас вона в надійному місці.

[17:42] Meine Oma war vor vier Jahren mit Alzheimer diagnostiziert worden.— Чотири роки тому бабусі поставили діагноз. Хвороба Альцгеймера.

Seit dem radierte jeden Tag ein unsichtbares Radiergummi…an ihren Konturen. — Від того часу контури її розуму ніби стиралися невидиомю гумкою.

[18:12] Die Fahrscheine, bitte. — Ваші білети будь ласка.

[18:12] Ich dachte schon, die Bullen haben dich doch noch erwischt. — Я вже думав, що копи тебе пов'язали.

[18:20] Keine gute Idee gleichen in der ersten Woche gegen die Bewährungsauflagen zu verstoßen. — Не найкраща ідея порушувати закон в перший тиждень умовного.

[18:31] Was 'n los? — То що з тобою?

[18:41] Vom Heulen wird's nicht besser. Komm, ich zeig dir was. Na komm schon. — Сльозами справі не зарадиш. Ходімо, покажу дещо. Та ходімо.

[18:48] Ich hätte einfach sitzenbleiben sollen. Aber es war, als wäre zwischen uns ein unsichtbares Seil. Re erzählte mir, wie er zum Hacken gekommen war. Ich sog jedes einzelne Wort auf. — Не треба було за ним іти. Але нас наче обв'язв невидимий канат. Він розповідав як став хакером. А я жадібно ковтав кожне слово.

[19:00] Weißt du, die Leute da draußen… die lassen sich einlullen. Keine Ahnung, was läuft.— Люди в основному йолопи. Знай як пудрити їм мозок. Нічого не второпають.

[19:04] Sicherheit, alle wollen Sicherheit. Es gibt keine Sicherheit. Wenn du das einmal begriffen hast, weißt du… dann ist, als ob dir die Welt auf 'nem Teller serviert wird. Du musst nur zugreifen. — Безпека, невразливість. Немає жодної безпеки. І як тільки ти це розумієш, увесь світ перед тобою як на долоні. Потрібно лише простягнути руку.

[19:17] So unterschiedlich wir auch waren… wir hatten eine Gemeinsamkeit. — Якими б різними ми не були, одне ми мали спільне.

[19:20] Erstens: Begrenze deine Aktionen nicht auf die virtuelle Welt. — Перше: Розважайся як у мережі, так у реальності.

[19:22] Zweitens: Dreistigkeit siegt. — Друге: Будь зухвалим.

[19:24] Und drittens: Kein System ist sicher. — І третє: жодна система не є безпечною.

[19:27] MRX. — eMєPєKC.

[19:27] MRX. — eMєPєKC.

[19:30] Man darf sich nicht hinter seinem Rechner verstecken. MRX hat das schon begreifen. Die größten Sicherheitslücken liegen nicht auf Programmen oder Serven. Die größten Sicherheitslücke ist der Mensch. — Не можна постійно ховатися за компом. MRX це зрозумів. Найбільші вразливості не в програмах і не на серверах. Найбільш вразливими є люди.

[19:38] Du hackst Menschen? — Ти зламуєш людей?

[19:40] Exakt. Die effektivste aller Hackermethoden, die große Kunst Täuschung: social Engineering. — Саме так. Найбільш ефективний метод зламу, вершина обману - це соціальна інженерія.

[19:48] Der Mensch ist von Natur aus gutgläubig und konfliktscheu. Beim Social Engineering reizt du einfach diese beiden Komponenten aus. So bekommst du alles, was du willst. Passwörter.

Geheime Informationen. Zugangsdaten. — Людина довірлива, вона уникає конфліктів. Соціальна інженерія поєднює ці два аспекти і отримує все чого забажає. Паролі, секретну інформацію, коди доступу.

[20:02] Hunger? — Їсти хочеш?

[20:10] Hier. Halt mal. — Потримайно

[20:14] Watch and learn. — Дивись і вчись

[20:24] Sorry, dauert nicht lang Schatz. Hier fehlen zwei Schoko-Donuts. Ich bezahl doch nicht für den Scheiß und bekomm nix dafür. Ist das euer neues Angebot? Zahl zehn, krieg acht. — Пробач крихітко, я швидко. Мені не дали два шоколадних. Я заплптив за все, а мене розвели. У вас акція: 8 за ціною 10-ти.

[20:35] Und die mit Schoko waren nicht dabei? — А шоколадних кажете не було? [20:38] Sonst würde ich nicht hier stehen. — В іншому випадку я б не прийшов.

[20:40] Wer hat dich denn bedient? — Хто обслуговував?

[20:43] Die Blonde da hinten. — Блондиночка.

[20:47]Komm, vielleicht holen wir einfach mal den Geschäftsführer? — Може покличимо менеджера?

[20:58] Na also, geht doch. Schönen Abend noch — Так на багато краще. Дякую, успіхів.

[21:03] Einen guten. — Пригощайся

[21:04] Dankeschön. — Дякую

[21:05] Du musst nur dreist genug sein, dann liegt dir die Welt zu Füßen. — Просто будь сміливим і весь світ біля твоїх ніг.

[21:10] Oh, schon spät. Bist du bereit? Los, komm. — О, як пізно. Ну що? Ходімо.

[21:15] Aber… — Але…

[21:28] Wo gehen wir denn hin? — А куди ми ідемо?

[21:41] Komm. — Ходімо

[21:43] Los! — Давай!

[21:58] Warum hast du denn den mitgenommen? — Для чого ти його привів?

[22:00] Du hast doch keine Ahnung, ob wir ihm vertrauen können. — З чого ти взяв, що йому можна довіряти?

[22:01] Entspann dich mal. Du hast doch gesehen, was der kann. — Ти бачив його за справою.

[22:12] Den kannst du fahren. — Ти поведеш.

[22:16] Jetzt mach dir mal nicht ins Hemd. Wir bringen ihn ja wieder zurück. — То чого ти трясесся? Ми його повернемо.

[22:36] So kommst du niemals rein. — Так тебе не впустять.

[22:41] Wieso kommt der mit? — Він що, теж іде?

[22:43] Ja weil du hier bliebst. — Так, замість тебе

[22:44] Ich dachte, ich komm mit. — Але ми так не домовлялися

[22:44] Was habt ihr denn vor? — Що ви задумали?

[22:45] Nicht "ihr". Wir! — Не «ви», а ми.

[22:48] Los, anziehen! Zack, zack. — Так, вдягай, жвавіше.

[22:48] Das war nicht Teil des Plans. — Це не за планом.

[22:57] Los! «Vamonos!» Gehen wir! — Все. Рушай! Ходімо.

[23:03] Viel Glück! — Успіхів!

[23:03] Kommst du nicht mit? — А ти не з нами?

[23:04] Ich bin doch nicht lebensmüde. — Я не самовбивця.

[23:07] Nun lass uns gehen, mein Junge — Не відставай, малий.

[23:20] Der Ausweis war ein schlichtes Pappkärtchen. Fünf Minuten Photoshop, zwei Minuten am Kopierer. Jeder Idiot konnte das. — Посвідчення було звичайною картонкою. *Партія націоналістів* 5 хвилин фотошопу. Дві хвилини, щоб роздрукувати. Будь-який бовдур може зробити.

[23:27] Ausweis? — Перепустка?

[23:32] Das ist Thurgen. Ole Thurgen! Kamerad der Dänischen Volksfront? — Це Торген. Оле Торген. Товариш із датського народного фронту.

[23:37] Ole... Ole Thurgen. — Оле, Оле Торган

[23:40] Einer der Gastredner, Mann. — Він виступати буде.

[23:42] København. Dansk Folke Front. — Копенгаген. Датський народний фронт.

[2355](незрозумілий галас) — Проходьте будь ласка, не забувайте реєструватись. Будь ласка.

[24:00] Was hat das denn hier bitt noch mit Hacken zu tun? — Що на цьому збіговиську робити хакеру?

[24:03] Der Präsentationslaptop muss in ein anderes Wi-Fi-Netz eingeloggt werden. — Ноутбук з презинтацією потрібно підключити до іншої мережі Вай-Фай.

[24:09] Das ist deine Aufgabe — Цим ти і займесся

[24:10] Nee. — Hi.

[24:11] Nicht vergessen: Dreistigkeit siegt! — Не забувай, потрібно бути зухвалим!

[24:17] Scheiße... Scheiße... Welches…Welches andere Netz? — Чорт, чорт, чорт! До якої?

[24:27] Ich trau dem Kleinen nicht. — Ох не довіряю я хлопцю.

[24:29] Du traust niemandem. Nicht mal dir selbst. — Та ти навіть собі не довіряєшь

[24:32] Hör mal, die Foren sind voll davon. Der BND hat seine V-Leute überall. Die sind mitten unter uns, ok? — Слухай, на всіх форумах пишуть. У спецслужб всюди шпигуни. Вони серед нас, зрозуміло?

[24:37] Dir haben sie als Kind doch was in die Creme Brulee gepackt. — У тебе точно було непросте дитинство.

[24:47] Надпис на плакаті «NBD FÜR EIN BESSERES DEUTSCHLAND sicher zuverlässig deutsch» — Національний союз: За кращу Німеччину

[25:30] Ich bin unsichtbar. Ich bin unsichtbar. Ich bin unsichtbar. — Я невидимка. Я невидимка. Я невидимка.

[25:51] Надпис на екрані ноутбуку: «AdolfHitlerFuckedMyDog» — Мережа Вай-Фай: Адольф Гітлер Вставив моїй собаці

[26:21] So, Ihr Arschlöcher. Zeit für ein bisschen Blasphemie. — Ось вам, придурки. Зараз ми з вами повеселимось.

[26:32] Liebe Kameraden… wir stellen euch jetzt unseren neuen Wahlspot vor! —Шановні товариші. Ми представляємо наш предвибірчий ролик.

[26:39] Danke, danke. Eine kleine Flamme, die sich wie ein Lauffeuer… in den deutschen Herzen verbreiten wird. — Дякуємо. Маленька іскра, яка змусить німецькі серця запалати!

[26:47] (незрозумілий галас) — Так! Так!

[26:53] Na dann. — Прошу.

[26:59] Nicht zu fassen! — Що це таке? Це ганьба.

[27:07] Незрозумілий галас розлючених націоналістів — Ви що, подуріли?! А ну вимикай!

[27:09] Ruhe Freunde, Ruhe! — Тихіше, друзі, тихіше!

[27:14] Aus! Aus! — Jawohl!; Незрозумілий галас розлючених націоналістів — Вимкни! Вимкни! … Да що ж це таке?!

[27:24] Da kommen die Pimmel mit Ohren — Відморозки вже біжать

[27:25] Fuck. Scheiße! — Чорт. От блін!

[27:26] Stephan, den Schlüssel? — Стефан, ключі дай!

[27:28] Ich hab den nicht. — Немає їх у мене!

[27:30] Wer hat den Schlüssel? Paul! — У кого ключі? Пауль!

[27:30] Ich hab den Schlüssel nicht! — У мене немає ключів.

[27:31] Wer hat den scheiß Schlüssel? — Хто забрав ключі?

[27:32] Ich hab den Schlüssel nicht! Ich.. Ich hab… — У мене немає, я не…

[27:36] Ich reiß dir den Arsch auf! — Ти що собі дозволяєш?

[27:40] Незрозумілі крики — Я об тебе ноги витру!

[27:42] Der scheiß Motor springt nicht an! — Скоріше! Жени скоріше.

[27:53] Незрозумілі крики. — Покидьки!

[27:56] Das war unsere erste gemeinsame Aktion. Die Geburtsstunde von etwas Großem. Und ich war ein Teil davon. — Це була наша перша спільна атака. Народження чогось великого. І я був частиною цього.

[27:05] Woher soll ich wissen, ob das was du mir erzählst… Ob das stimmt? — Звідки мені знати, що все про що ти говориш — правда?

[27:13] 170473 6212. — 170473 6212.

[27:17] Bitte? — Пробач?

[27:18] Ihre Dänische Sozialversicherungsnummer. —Датський номер Вашого соц. страхування.

[28:20] Geboren in Frederikssund. Studium in Deutschland. Abschluss als Jahrgangsbeste. Leitende Ermittlerin beim European Cybercrime Center in Den Haag. Zwei Konten. Eins bei der Danske Bank… eins bei einer holländischen Direkt-Bank. Während Ihrer Studienzeit hatten Sie eine Fehlgeburt. Seitdem können Sie keine Kinder mehr kriegen.Народилися у Фредерику. — Навчалися у Німеччині. Найкраща випускниця року. Провідний слідчий в європейському центрі кіберзлочинності в Гаазі. Два рахунки. Один в данському банку, інший — в нідерландському діректбанку. Під час навчання у Вас був викидень. В результаті Ви не можете мати дітей.

[28:40] Schuld ist eine seltene Erkrankung der Gebärmutter — Всьому причиною рідкісне захворювання матки

[28:44] Ihre Kollegen halten Sie für kalt. Ich halte Sie für einsam. — Колеги вважають Вас черствою. А по-моєму Ви самотня.

[28:55] Wir brauchten ein Headquarter… und das Haus meiner Oma war der perfekte Ort dafür. — Нам потрібна була штабквартира. Будинок моєї бабусі був ідеальним місцем.

[28:59] Das erinnert mich an die alten Zeiten. Chaos Computer Club und so. Herrlich. — Це нагадує старі часи. Будинок, як комп'ютерний клуб. Круто.

[29:05] Yes. Eine Million Klicks. — Є! Є! Мільйон переглядів.

[29:08] Yes! Ja. — Є! Так!

[29:11] Wir brauchen 'nen Namen. Wir müssen 'ne Marke werden. Wir müssen groß werden. — Нам потрібно ім'я. Треба стати брендом! Треба прославитись.

[29:16] Alles, was Aufmerksamkeit generiert, ist kontraproduktiv.Все, що привертає увагу - контрпродуктивне.

[29:19] Wir bleiben unter dem Radar. — Залишаємось не в полі зору.

[29:21] Scheiß auf Radar. Fette Marke ist geil, so wie Anonymous oder LulzSec. Wie MRX. — Та плювати, слава - це круто! Як Анонімус, або Лулзсек. Як MRX.

[29:26] Spinnt ihr jetzt alle komplett? — Ви що, геть здуріли?

[29:31] Max hatte eine Idee. Und wenn Max eine Idee hatte, dann war er nicht mehr zu stoppen. — У Макса з’явилась ідея. А якщо у Макса з’являлась ідея - його було не зупинити.

[29:36] Bingo. — Бінго.

[29:38] Läufst du? — Готовий?

This little clown is jolly and fat
This little clown has a big red hat
This little clown is strong and tall
This little clown is weak and small
But this one does the funniest trick of the more
В оригіналі є переклад за допомогою субтитрів під кожним рядком вірша

Dieser kleine Clown ist fröhlich und dick
Dieser kleine Clown trägt eine große rote Mütze
Dieser kleine Clown ist groß und stark
Dieser kleine Clown ist klein und schwach
Aber dieser hier hat die lustigen Tricks von allen

У перекладі з англійської на німецьку мову, вірш перекладений буквально, проте не в риму. Українські перекладачі пожертвували точністю за для рими і ось що вийшло:

Цей клоун — веселий товстун
Цей клоун — страшний сміхотун
Цей клоун — кримезний жартун
Цей клоун — дрібний коротун
А цей — найвеселіший пустун [29:40-29:53]

[29:53] Ey sorry, aber ich mach bei der Scheiße nicht länger mit! — Пробачте, але я в цьому лайні не беру участі.

[29:57] Zieh mal den Stock aus dem Arsch — Та розслабся вже

[29:58] Zieh du doch — Та пішов ти

[29:59] Ja, kein Problem. — Та не має питань.

[30:00] Ich fordere eine Abstimmung! — То давайте голосувати!

[30:01] Ok wer ist dafür? — Гаразд, хто за?

[30:08] Ja, dann brauchen wir jetzt nur noch einen Namen. — Тоді залишилося обраит ім’я.

[30:11] Wie wär`s denn mit CLAY? Also… Clowns laughing at you (перекладено за допомогою субтитрів Clowns lachen dich an). Weil, es geht ja um Spaß. Und wegen der Maske. — А може КЛЕЙ? Це Клоуни Сміються Над Тобою. Ми ж як, ніби то заради забави і в масках.

[30:20] CLAY? — КЛЕЙ?

[30:24] Da kann man viel reininterpretieren. Auf CLAY. Paul. Auf CLAY.— Розшифровуй як завгодно. За КЛЕЙ. Пауль. За КЛЕЙ.

[30:32] CLAYs nächste Aktion war ein kleiner Gruß an die Finanzwelt. — Наступною атакою Клей був привіт фінансовому світу.

[31:06] Tadaa! Mach!— Тадам. Давай!

[31:22] Die finanzpolitische Entwicklung in Asien hat an der Wall Street für einen eher zurückhaltenden Wochenstart gesorgt. Wesentlich geringer fällt der Einfluss auf die deutsche Börse aus. Deutsche Anleger und Firmen profitieren von der robusten Konjunktur. Und… So setzt der DAX auch heute seinen Gipfelsturm fort. — Фондові ринки Азії перш за все на Волл-стріт, відкрилися цього року доволі стримано. Значно слабшим є уплив на німецькій фондовій біржі. Німецькі інвестори отримають вигоду від здорової економіки. Ось… Так що сьогодні продовжується штурм висот.

[31:40] Yeah! — Таак!

[31:43] Wir hatten Blut geleckt. Unser nächstes Ziel war ein großes Pharmaunternehmen. — Ми спробували кров. Нашою наступною ціллю стали фармацевти.

[32:01-32:09] На будівлі миготливий надпис «WE KILL ANIMALS» (перекладено за допомогою субтитрів WIR TÖTEN TIERE) — голос за кадром «Ми вбиваємо тварин»

[32:05] Nice! (перекладено за допомогою субтитрів «Sehr schön») — Так!

[32:10] Max hatte recht. Je dreister man war, umso mehr konnte man erreichen. Wir hackten alles, was wir in die Finger bekamen. Das Ritalin hielt uns wach. Wir nahmen vor nichts und niemandem Rücksicht. — Макс був правий. Чим ти зухваліший, тим успішніший. Ми зламували все, що траплялося нам під рукою. Ріталін бадьорив нас. Ми не рахувалися ні з ким і ні з чим.

[32:20-32:50]

Напис на екрані: Spasshacker — Хакери-жартівники

Напис на екрані: Machen Netz — Захопили інтернет

Напис на екрані: Unsicher! — …

Напис на екрані: Hackergruppe CLAY — Хакер-група КЛЕЙ

Напис на екрані: Blamiert — …

Напис на екрані: online versandhaus —Показує, що інтернет не є безпечним

Напис на екрані: Hackergruppe hackt sich in Bestellsystem. (Хакери зламують систему

замовлення.) — …

Напис на екрані: Clay hackt porno platform — Клей хакнули порноплатформу

Clay manipuliert deutsche Tageszeitung — Клей маніпулюють новинами в газетах

Напис на екрані: Clay hackt möbel Giganten — Клей хакнули титанів мобільного зв'язку

Напис на екрані: Clay gewinnt an Beliebtheit — Клей завоювали прихильників

Напис на екрані: Clay hackt sich zu Stars — Клей піднеслись до зірок

[32:51] Wieder einmal wird uns vor Augen geführt, wie unsicher das Netz ist. Wer steckt hinter dieser Maske? Handelt es sich um eine kriminelle Organisation? Oder schlicht eine Gruppe pubertierender Teenager? — Нам знову дають зрозуміти, який небезпечний інтернет. Хто приховується за цією маскою? Це нова кримінальна організація? Чи група незрілих підлітків?

[33:14] Hey, Marie. — Ей, Марі.

[33:19] Benjamin. — Бенжамін.

[33:21] Hallo. — Привіт.

[33:23] Arbeitest du jetzt hier? — Ти тут працюєш?

[33:25] Ich? Nee. Du? — Я? Ні. А ти?

[33:32] Bin auf der Suche nach dem Ende des Regenbogens. — Намагаюсь знайти вершину райдуги.

[33:35] Marie? Kommst du? — Марі, ти йдеш?

[33:41] Unsere geheimen Treffen müssen aufhören. Unsere Tarnung ist kurz davor, aufzufliegen. —Таємні зустрічі треба припинити. Наше маскування можуть розкрити.

[33:50] Ey, du bist echt ein einziges Trauerspiel! — Та це просто стихійне лихо!

[33:54] Du. Dir fällt das leicht. Du bist… Du bist anders. Dir hören die Leute zu. Du bist cool. — Ну звісно, тобі легко говорити. Ти інший, тебе всі слухають. Ти крутий.

[34:04] Vielleicht hast du recht. — Може ти правий.

[34:09] Watch and lern (перекладено за допомогою субтитрів. Zuschauen und lernen.) — Дивися і вчись.

[34:25] Wenn das Leben dir Zitronen reicht… frag nach Salz und Tequila. — Якщо життя дарує тобі лимон, проси сіль і текілу.

[34:35] Max hatte einen Höhenflug. Aber seine Laune konnte sich von einer Sekunde auf die nächste ändern. Seit Wochen hatte er versucht von MRX eine Reaktion auf CLAYzu bekommen. Er wollte Anerkennung von seinem großen Idol. — Макс був на висоті. Але його настрій міг змінитися в будь-яку секунду. Він уже кілька тижнів намагався дізнатися як реагує MRX на діяльність КЛЕЙ. Він прагнув визнання від свого кумира.

[34:49-34:54]

If you want to be part of the big players, you gotta have balls! (перекладено за допомогою субтитрів «Wenn du zu den ganz Großen gehören willst, brauchst du Eier») — Якщо хочете стати великими гравцями, потрібна сміливість

What about CLAY? CLAY who? ((перекладено за допомогою субтитрів) Was ist mit CLAY? — Wer ist CLAY?) — А як вам КЛЕЙ? — Хто це?

[35:00] Wir sind alle scheiß Versager! Wir sind alle scheiß Versager! — Просто жалюгідні невдахи! Жалюгідні невдахи!

[35:03] Aber MRX interessierte sich einen Dreck für uns. Da draußen waren andere die Big Player. — Але MRXу не було до нас діла. Існували інші великі гравці.

[35:10] Ungefähr zu dieser Zeit kamen Sie ins Spiel — І десь тоді в гру вступила Ханна.

[35:15] Und nun gebe ich das Wort an Hanne Lindberg…leitende Ermittlerin der Sonderkommission Cyberkriminalität bei Europol. — Тепер я передаю слово Ханні Ліндлерг - провідному слідчому комісії з кіберзлочинності в Євросоюзі.

[35:21] Gestern Nacht gab es einen Hackerangriff auf die Europäische Zentralbank in Frankfurt. Wir gehen davon aus, dass es die gleichen Hacker sind die auch hinter dem Angriff auf den Server der Bundeswehr stecken. Sie nennen sich FR13NDS. — Вчора вночі було скоєно хакерську атаку на європейський центро-банк у Франкфурті. Ми вважаємо, що за цим стоїть група хакерів, яка нещодавно зламала сервер Бундесвера. Вони звуть себе ДРУЗІ.

[35:33] Напис на екрані: Out of my way! You fucking losers! — Ніяк не перекладається в обох мовах

[35:36] Wir sprechen hier von organisiertem Verbrechen. Das sind keine pickligen Nerds. — Це організоване злочинне угрупування, не прищаві підлітки.

FR13NDS ist Teil der Russian Cybermafia. Sie haben in den letzten Jahren etliche internationale Ziele gehackt. — Друзі - це частина російської кібермафії. За останні роки вони зламали декілька міжнародних об’єктів.

[35:46] Der Gruppe sind vier Pseudonyme zu zuordnen. Drei davon sind… SecDet, Towboat und Krypton. Der letzte ist noch unbekannt. В групі чотири учасники під псевдонімами, троє з них СекДет, Томбот і Криптон. Про останнбого поки невідомо.

[35:53] Das erbeutete Datenmaterial wird in sogenannten Darknets verkauft. Das Geschäft wird von der Russian Cybermafia kontrolliert. — Захоплені ними дані продаються у так званому даркнеті. Усі угоди проходять під контролем російської кібермафії.

[35:59] Nach neustem Ermittlungsstand scheint mindestens einer der FR13NDS aus Berlin zu operieren. Unsere Sonderkommission hier koordiniert die Ermittlungen mit Europol. Niemand

kennt sich mit den FR13NDS, ihren Abläufen, Organisationsweisen besser aus, als Hanne Lindberg. — За останніми даними, принаймні один із ДРУЗІВ знаходиться у Берліні. Наша комісія координує розслідування з Європолом. Ніхто не знає ДРУЗІВ, їхнього почерку та способів нападу краще ніж Ханна Ліндлерг.

[36:12] Stimmt es, dass Sie bereits seit drei Jahren hinter den FR13NDS her sind? Bisher ohne jeglichen Erfolg? — Це правда, що Ви вже 3 роки женетеся за друзями та усе поки марно?

[36:14] Ja. — Так.

[36:19] Ok. Noch Fragen? Gut— Гаразд, з питаннями все. Добре.

[36:25] Hanne. Ich wollte nur sagen… Also... Schön, dich zu sehen. Es ist lange her. — Ханна. Я хотів сказати. Ну… Радий тебе бачити. Стільки років.

[36:36] Ich hoffe, du hast kein Problem damit. — Сподіваюсь, це не буде проблемою.

[36:39] Nein. Nein, ich freue mich auf die Zusammenarbeit. — Ні. Не буде. Я радий з тобою попрацювати.

Gut. Eine Sache noch: Dass wir mal zusammen waren, muss niemand wissen. — [36:45] Чудово. Ще дещо: не треба нікому знати, що ми були разом

[36:56] Die Leute reden, verlieren den Fokus — Плітки не приносять користь.

[37:05] Wenn Sie jagt auf die FR13NDS machten, versuchte Max seinen Frust über MRX loszuwerden. — Поки Ханна висліджувала друзів, Макс намагався пережити образу, яку наніс йому MRX.

[37:19] Ja! Ja! Ja! — Так! Так! Так!

[37:30] Kleine Spritztour gefällig? — Покататись не бажаєте?

[37:32] Max und Stephan hatten sich eines von Pauls Spielzeugen ausgeliehen und die Telefonleitungen eines Radio-Gewinnspiels manipuliert. Sie hatten alle Leitungen, außer einer, unterbrochen zu welcher Max sich direkt durchstellen ließ. — Макс і Стефан позичили одну з іграшок Пауля і під'єдналися до вікторини на радіо. Вони скинули всі з'єднання окрім одного, до якого Макс і під'єднався.

[37:44] Hallo, Benjamin Engel mein Name. Die richtige Antwort lautet B, Ottmar Hitzfeld. — Ало, мене звуть Бенжамін Енгель, а правильна відповідь «Б» Оттмар Хітцфельд.

[37:55] Bist du Irre? Was hat das mit CLAY zu tun? Was für eine scheiß Botschaft steckt dahinter, wenn ihr 'nen Porsche klaut? — Ти зглузду з'їхав? До чого тут КЛЕЙ? Що ви хочете довести, коли «Порше» крадете?

[38:02] Jetzt hab dich nicht so! Es gab halt keinen scheiß Renault! — Та годі кричати! Ну не було там «Рено».

[38:06] Superhelden brauchen ein Superhelden-Auto. — Супергероям потрібне супер-авто

[38:08] Genau! — Ну от!

[38:09] Außerdem ist der nicht geklaut, der ist gewonnen. —До того ж ми не крали, це приз.

[38:13] Bitte — Сідай; Vergiss es — Та пішов ти.

[38:43] Jean-Paul, ich liebe dir! Hier! Ja! He! Ja! He! Ja! Ja! Ja!— Так! Пауль, я люблю тебе! Так! Так! Так! Так!

[38:52] Надпис на заду «Kickass» (перекладено за допомогою субтитрів «Der Wahnsinn») — в українському варіанті переклад відсутній

[39:15] Max, guck mal! — Макс, дивись!

[39:19] Sorry, Mädels. Wir haben uns ein bisschen verspätet. — Пробачте, пташички. Ми трохи затрималися.

[39:43] Die Jungs sind wie Windows, das dauert, bis die hochfahren. — Хлопці наче Віндовз, завантажується дуже довго.

[39:49] Na komm. Nicht so schüchtern. — Давайте розкутіше.

[39:50] Auf `nen geilen Abend! — Може відірвимось?

[39:52] Prost! Prost! — За нас! За нас!

[40:51] Du kannst sein, wer du willst… Und wenn du das gecheckt hast, dann steht dir die Welt offen. — Можеш бути ким завгодно. І коли зрозумієш це - світ упаде до твоїх ніг.

[41:08] Wirklich alles erreicht hast du erst, wenn du dich deiner ultimativen Challenge gestellt hast. Unser kleiner Benjamin hier zum Beispiel, der hat ein irres Potential. Aber er nutzt es nicht. Versteckt sich hinter anderen. Kriegt seinen Mund nicht auf. Aber wenn dir immer jemand ein Händchen halten muss, dann kommst du nicht weit. Die meisten Menschen gehen immer nur bis an ihre Grenzen... — Ти досягнеш всього лише тоді, коли поставиш перед собою високу ціль. Ось наш Бенжамін, наш малюк. У нього неймовірний потенціал, але він ним не користується. Ховається за іншими. Рот відкрити не може. Але доки тебе тримають за ручку, ти далеко піти не зможеш. Майже ніхто ніколи не виходить за рамки.

[41:44] Aber das ist mir nicht genug. — Але мені цього мало.

[41:50] Max hatte recht. Ich musste endlich etwas ändern. — Макс був правий. Я повинен був щось змінити.

[42:24] Benjamin. — Бенжамін.

[42:25] Hey — Привіт.

[42:44] Ich hab die Prüfung geschafft. — А я екзамен здала.

[42:44] Cool. Und, was hast du jetzt vor? — Круто. І що будеш робити?

[42:53] Weißt du, warum ich durch die anderen Prüfungen gerasselt bin? — Знаєш, чому я завалювала попередні?

[42:56] Nee. — Ні.

[42:58] Ich hab die Fragen absichtlich falsch beantwortet. — Я навмисно неправильно відповідала на питання.

[43:04] Warum? — Навіщо?

[43:06] Da draußen gibt es zu viele Möglichkeiten. Ich hatte das Gefühl, dass alles in Stein gemeißelt ist, wenn ich die Prüfungen geschafft habe. Als ob sich alle Türen für immer schließen. Aber jetzt habe ich mich für eine Tür entschieden. — Навколо купа можливостей. У мене було відчуття, що навкруги все застине, коли я сдам цей екзамен. Що всі двері назавжди зачиняться. Але тепер я обрала свої двері.

[43:26] Warum fährst du einen Porsche? — Звідки у тебе Порше?

[43:30] Bin Mitarbeiter des Monats. — Я став співробітником місяця.

[43:40] Vielleicht bin ich aber auch ein Superheld… und das hier ist mein Superhelden-Auto. — Ось і… А може я супергерой і тому у мене супергеройська тачка.

[43:43] Ja. Vielleicht. — Так. Можливо.

[43:48] Komm schon. Trau dich. Sei einfach Max. — Ну давай. Повір у себе. Стань Максом.

[43:56] Dreistigkeit siegt— Зухвалі перемагають

[44:03] Fuck — Чорт

[44:08] Ich geh dann mal wieder rein. Passt zum Porsche. — Мені потрібно повертатись. Пасуватиме до Порше.

[44:30] Fuck. Fuck. Fuck. — Чорт. Чорт. Чорт. Чорт. Чорт. Чорт.

Na, wen haben wir denn hier? Der Pizza-Vogel. Lass die Finger von Marie, ja? — А хто це у нас тут? Піценосець? Не смій торкатися Марі.

[44:58] Nichts hatte sich verändert. — Нічого не змінилося.

[45:08] Alles klar? — Що з тобою?

[45:10] Frag nicht. — Не лізь.

[45:14] MRX hat geschrieben! — MRX написав!

[45:17] MRX hatte kein einziges Wort über CLAY verloren. Bis zu diesem Moment. Vor uns hatten wir die vertraulichen Ermittlungsakten der Sonderkommission Cyberkriminalität, die Sie an Europol geschickt hatten. Es gab einen markierten Absatz über CLAY. — MRX не казав про КЛЕЯ ні слова до цього моменту. Це були секретні документи спецкомісії з кіьерзлочинності, які Ханна надіслала в Європол. Там був виділиний один абзац про КЛЕЙ.

[45:24] I have a present for you! (Перекладено за допомогою субтитрів «Ich habe ein Geschenk für euch») — У мене для вас подарунок.

[45:35] Надпис у листі: This harmless group (Diese harmlose Gruppe) — безпечна группа; CLAY does not belong to the «Big Players» (CLAY spielt nicht in der großen Liga) КЛЕЙ не можна вважати «великим гравцем».

[45:40] Das Paket diente einem einzigen Zweck. Er wollte uns klarmachen, dass CLAY in seinen Augen nichts weiter war als ein Haufen Babys. Він надіслав повідомлення з єдиною метою. Хотів дати нам зрозуміти, що КЛЕЙ в його очах лише група немовлят.

[45:50] Fuck! — Чорт!

[45:55] Den Wichser machen wir fertig. Jetzt machen wir eine Aktion, die alles toppt! — Ми йому покажемо. Влаштуємо атаку, що їм і не снилося!

[46:02] Wir könnten eine große Bank hacken. — Можна крутий банк хакнути.

[46:04] Ja genau, und das Geld verschieben wir auf die Konten von Hilfsorganisationen. — Так, точно. А гроші переведемо на пожертвування.

Quatsch! Wir brauchen eine Aktion, die groß ist. Irgendwas, das CLAY in den Olymp hebt. — Маячня! Треба атакувати серйозно, щоб КЛЕЙ опинилися на Олімпі. [46:13] Der BND. -Was? -BND — БНД. Що? Розвідка

[46:20] Die Königsklasse. Der deutsche Geheimdienst. — Це екстракласс. Зовнішня розвідка.

[45:25] Hast du den Arsch offen? — А ти не збожеволів?

[45:26] Ach Quatsch, die sind unhackbar. — Та ні, їх не зламати.

[45:27] Kein System ist sicher.Жодна система не може бути беспечною.

[46:30] Und Dreistigkeit siegt — Прагни неможливого

[46:43] Die BND-Aktion sollte das Komplexeste sein, was wir bisher durchgezogen hatten. — Ця атака мала стати найскладнішою з усіх, що ми влаштовували

[47:26] Bingo! — Бінго!

[47:35] Надпис на відкритці: Happy Birthday! Liebe Gerdi Zu deinem Geburtstag die herzlichsten Glückwünsche! Sabina. — З днем народження! Дорогій Герді щастя в день народження! Сабіна.

[47:38] Yes! — Клас!

[47:46] So, komm her, du Muschi. — Іди сюди, котику.

[47:48] Mit dem richtigen Köder… fängt man jeden Fisch. — На правильну приманку ловиться будь-яка рибка.

[47:56] Надпис на екрані. Gerdi, zuckersüßer Link. Musst Du Dir anschauen. Sabine. — Герді, ось тобі гарненька картинка. Булаб рада побачитись. Сабіна.

[47:59] Ohne es zu wissen, hatte Gerdi uns Zugang verschafft. — Сама того не знаючи, Герді відкрила нам доступ.

[48:06] Yes! — Так!

[48:13] Aber von ihrem System hatten wir immer noch keinen Zugang auf den Hauptserver. Trotzdem war Gerdi der Jackpot. Gerdi war für die Abwicklung der Putzkolonne zuständig. Und für die Verteilung der Zugangskarten zum BND. — Та з її системи ми не могли потрапити на

головний сервер. Тим не менш, з Герді нам пощастило. Герді відповідала за бригаду прибиральників і видачу перепусток у будівлю зовнішньої розвідки.

[48:21] Und die akzeptieren wirklich eine Postfachadresse? — Вони надіслали їх на абонентську скриньку?

[48:24] Es war das größte Einbrecherklischee aller Zeiten — Це була класична схема, про які пишуть в підручниках.

[48:25] Idioten. — Телепні.

[48:32] Den BND zu Hacken, hatten schon viele versucht. — Багато хто намагався зламати сервер розвідки.

[48:25] Aber man darf sich eben nicht hinter seinem Schreibtisch verstecken. — Та не можна весь час ховатися за монітором.

[48:41] Bereit? — Готові?

[49:40] Надпис на скляних дверях: «Nur für autorisiertes Personal» (д. п. Тільки для уповноваженого персоналу) — на українську не перекладено.

[50:00] Bingo. — Бінго.

[50:06] 2043817633. — 2043817633.

[50:58] Wo ist Benjamin?

[51:00] Keine Ahnung!

[51:03] Wo warst du , Mann? — Де тебе носить?

[51:06] Wir hatten es tatsächlich geschafft. Das war der Olymp. Wir hatten ihn nicht nur erklommen… wir hatten die Fahnenstange in den Gipfel gerammt. Und was den BND betrifft: Die Mitarbeiter würden am nächsten Morgen ihr blaues Wunder erleben. — У нас справді вийшло. Це був Олімп. Ми не просто піднялись на Олімп, ми ще поставили там свій прапор. А що до розвідки, її співробітники наступного ранку були шоковані.

[51:33] Ja! — Таак!

[51:36] Надпис на аркуші «CLAY WAS HERE! NO SYSTEM IS SAFE» (Переклад за допомогою субтитрів CLAY WAREN HIER! KEIN SYSTEM IST SICHER!) — на українську ніяк не перекладено

[52:27] Das war meine Nacht. — Це була моя ніч.

[53:26] Benjamin! Mach auf! — Бенжамін, відчини!

[53:29] Lasst mich in Ruhe! — Відстаньте від мене!

[53:31] Verdammt, lass uns rein! — Пусти нас в дім!

[53:32] Lass ihn in Ruhe. — Відчипися від нього.

[53:34] Du benimmst dich wie ein kleines Kind! — Ти поводися як дитина!

[53:35] Und du dich wie ein Arschloch! — А ти як покидьок!

[53:36] Du bist nichts ohne uns! Ein Niemand! — Ти без нас ніщо! Порожнє місце!

[53:39] Ey Max, es reicht. — Все, Макс, досить.

[53:41] Lass uns abhauen, komm. — Ходімо звідси.

[53:46] Ein Niemand. Ein Niemand. — Порожнє місце. Порожнє місце.

[54:06]Ohne, dass die anderen es wussten… hatte ich verschlüsselte Daten vom BND-Server entwendet. — Нікому нічого не кажучи, Я вкрав секретні данні сервера зовнішньої розвідки.

[54:25]I have a present for you! (перекладено за допомогою субтитрів «Ich habe ein Geschenk für dich») — У мене для Вас подарунок[54:25]

[54:46]Zuerst hat er die Drucker über ein zentrales Kommunikationsprotokoll manipuliert. Danach hat er die interne Firewall zum Hochsicherheitsnetz geknackt und aus dem Archiv Daten entwendet. Unser System gilt als unhackbar. Es wurde in zwei Minuten 23 geknackt. — Спочатку вони переключили принтери через центральний протокол передачі данних. Потім зламали внутрішню систему секретної мережі і вкрали данні з архіву. Наша система вважалась бездоганною, у них зайняло лише 2 хвилини і 22 секунди, щоб її зламати.

[55:03] Sie sagen das, als wären Sie begeistert — Ви ніби ними захоплюєтесь.

[55:04] Wer auch immer das gemacht hat, ist ein Genie. —Хто б це не зробив, він геній.

[55:07] Um 3:08 Uhr müssen sie das Gebäude betreten haben. Sie haben alle Videodateien gelöscht und das hinterlassen… — О 3-й годині 8 хвилин вони увійшли в будівлю. Після чого стерли всі записи на камерах і залишили ось це.

[55:17] Надпис на екрані «NO SYSTEM IS SAFE» (Переклад за допомогою субтитрів KEIN SYSTEM IST SICHER!) — на українську ніяк не перекладено

[55:20] Aber alles hat eine Konsequenz. Jeder kleine Flügelschlag. — Та все має свої наслідки. Навіть легкий помах крила.

[55:26] Das hat man auf seinen Körper getackert. Er wurde im Wald gefunden. Moritz Lauer. — Це було причеплено до тіла. Його знайшли в лісі. Моріц Лауер.

[55:35] Besser bekannt als Krypton — В мережі відомий як Криптон.

[55:47] Guten Morgen. — Доброго ранку.

[55:50] Was... Raus! Raus! Alle! Los! Raus! Ich hab gesagt, ihr sollt abhauen. Verschwinde! — Геть, пішли геть, ідіть геть! Я сказав валіть звідси! Щезни!

[55:56] Was soll der Scheiß? Du brauchst uns! — Ти здурів? Ми потрібні тобі.

[55:58] Was? Ich brauche euch? Oder brauchst du vielleicht mich? — Що? Ви потрібні мені? Може це я потрібен вам?

[56:01] Was soll denn das jetzt? — Про що це він?

[56:03] Weißt du was: Du bist nichts. Du bist nichts als ein scheiß Blender! Alles, was du kannst, ist Menschen ausnutzen und manipulieren. — А знаєш що: Ти ніщо. Ти просто бісів брехун! Ти тільки використовуєш людей і постійно маніпулюєш ними.

[56:16] Hört auf! Hört auf! Hört auf! Jetzt hört auf! Hört auf! Ruhe!— А ну тихо! Годі! Годі вам! Годі битися! Заспокойтесь! Тихооо!

[56:25] Heute früh wurde die Leiche eines unter dem Pseudonym Krypton agierenden Hackers aufgefunden. Sein Tod scheint mit dem Hacker-Angriff auf den Deutschen Geheimdienst letzte Nacht in Verbindung zu stehen und konfrontiert den BND mit dem wohlmöglich größten Skandal seiner Geschichte. Neben der Leiche wurde das entwendete Datenmaterial des BND-Hacks gefunden. Dabei handelt es sich um streng vertrauliche Bezugslisten die Krypton als V-Mann des BND ausweisen. Dies ist insofern brisant, als dass Krypton Teil, der kriminellen Hackergruppierung FR13NDS zu sein scheint. Finanziert der BND und damit der Steuerzahler kriminelle Hacker? Zum jetzigen Zeitpunkt lässt sich nur klar sagen, dass sich die Hackergruppe CLAY für den Einbruch in das BND-System zu bekennen scheint. —Тіло хакера, відоме у мережі як Кріптон, знайшли у лісі сьогодні вранці. Його смерть пов’язують із Хакерською атакою на федеральну службу розвідки попередньої ночі. Служба зовнішьої розвідки може бути замішана у найгучнішому скандалі своєї історії. Поруч із тілом знайшли файл із документами, що викрали із архіку відомства. Мова іде про певний список, у якому Кріптон значився секретним агентом служби розвідки. Головне питання зараз: чи справді Кріптон входив до кримінального угруповання хакерів ДРУЗІ. Адже тоді виходить, що служба розвідки, платники податків фінансують хакерів. Зараз достовірно відомо одне: група хакерів КЛЕЙ взяла на себе відповідальність за напад на службу розвідки.

[57:12] Du warst der einzige im Serverraum. Was hast du da gemacht? Wir haben gesagt, wir rühren nichts an, wir nehmen nichts mit. Unser Ziel waren nur die Drucker. — Тільки ти залазив на сервер. Що ти там зробив? Ми ж домовились нічого не чіпати, нічого не брати, лише залишити послання.

[57:19] Hast du irgendwelche Daten mitgehen lassen? — Ти що, взяв якусь інформацію?

[57:21] Ich hab... Ich hab auf dem BND-Server 'ne versteckte Partition gefunden. Ich hab das... Ich hab das Passwort geknackt und hab.. so Mitarbeiterlisten runtergeladen. Ich weiß es nicht. Ich habe es MRX geschickt. — Просто я побачив у них на сервері один зашифрований розділ. Я підібрав пароль і завантажив список співробітників, я не знаю. Я їх MRXу надіслав.

[57:35] Bist du bescheuert? Ja, sag mal, spinnst du? — Ти що, здурів? Ти з глузду з’їхав?

[57:37] Ich wollt `s ihm beweisen! Mann, ich wollt's euch beweisen! Ihr denkt doch, ich bin ein Niemand. — Я хотів доказати йому! Хотів вам доказати! Ви думаєте, я порожнє місце? Чорт…

[57:44] Manchmal halten wir so fest, an dem Bild, das wir von jemandem haben, dass wir das wahre Ich dahinter nicht mehr erkennen. Jeder sieht nur das, was er sehen will. Plötzlich war uns alles klar. MRX hatte die Daten an die Russian Cyber Mafia verkauft. — Часом ми так прив'язані до образу людини, що не помічаємо її справжнього «Я» Кожен бачить лише те, що хоче бачити. І раптом ми все зрозуміли. MRX продавав інформацію російській кібер-мафії.

[58:00] We should take care of Krypton! (Переклад за допоиогою субтитрів «Wir müssen uns um Krypton kümmern») — Треба прибрати Криптона

[58:08] MRX gehört zu den FR13NDS. Die haben gerafft, dass Krypton
für den BND gearbeitet hat und haben ihn deswegen umgelegt. — MRX один з друзів? Він дізнався, що Кріптон працює на службу розвідки, тому його і прибрали.

[58:15] Und jetzt glauben alle da draußen, dass wir das waren. — І тепер усі думають, що вбивство - наша справа.

[58:18] Das ist alles deine Schuld! — А це ти у всьому винен!

[58:45] Das ist alles meine Schuld. Verdammt. Scheiße, Scheiße. — Я винний. О чорт. Чорт.

[58:29] Russisches Fabrikat. Krypton hat sich mit den Behörden eingelassen und wurde eliminiert. Ok. Aber was hat das alles mit CLAY zu tun? — Зроблено в Росії. Кріптоп пішов на змову із владою і його прибрали. Це зрозуміло, але група КЛЕ тут до чого?

[58:37] Ich weiß es nicht. — Я не знаю.

[58:45] Du hättest was sagen können. Ich habe heute Morgen einen Anruf bekommen. Aus Haag. Die wollten eine Einschätzung von mir. Über dich, deine Arbeit. — Могла б сказати. Мені сьогодні вранці дзвонили з Гааги. Їм потрібна моя оцінка тебе. Твоєї роботи.

[58:58] Ich wusste nicht, dass dein Stuhl wackelt. Warum hast du nichts gesagt? — Я не знав, що тебе обмовляють. Чому ти не сказала мені?

[59:06] Aufstieg und Fall eines Hackerkollektivs gefeiert als Popstars und Robin Hoods der Hacker-Szene…und nun in Verbindung gebracht mit der russischen Cybermafia und dem Mord an einem Hacker. Und wir stellen uns die Frage: Wer ist CLAY wirklich? — Злет і падінн ягрупи хакерів. Їх вважали зірками і робін Гудами серед хакерів, а тепер виявилося, що вони у зв'язку з російською кібер-мафією і винні у смерті хакера. І ми питаємо себе: Хто ці КЛЕЙ насправді?

[59:22] Wo willst du jetzt bitte hin? — Куди зібрався?

[59:24] Die Drucker waren Spaß. Das hier ist kein Spaß mehr.Krypton ist tot, Max! Tot! Und wir, wir haben 'nen verfickten Geheimdienst-Skandal ausgelöst, Mann! — Картинки - забава, а це не забава. Кріптон мертвий, Макс, мертвий! Це ми влаштували бісів скандал із розвідкою.

[59:31] Benjamin könnte sich der Polizei stellen… Denen erzählen, dass er alleine CLAY ist und Scheiße gebaut hat. — Бенжамін може здатись поліції і сказати, що він це КЛЕЙ і що він сам все заварив.

[59:36] Du willst einen von uns opfern? — Принесеш його в жертву?

[59:38] Du wolltest ihn doch loswerden. — Ти ж сам хотів його вигнати.

[59:41] Mir egal, was ihr macht, ich hau ab. — Вирішуйте самі, я забираюсь.

[59:42] Stephan, warte. — Стефан, зажди.

[59:43] Das ist alles meine Schuld. Ich…Ich muss MRX finden — Це я в усьому винний. Я знайду єМєРЕКСа.

[59:48] Und dann? Was dann? — І що потім?

Hier geht's doch nicht um uns. Hier geht's um MRX, die FR13NDS. Die sind das Ziel. — Ми їм не потрібні, вони шукають єМєРЕКСа і ДРУЗІВ, вони їхня я ціль.

[59:52] Benjamin hat recht. Weglaufen bringt doch nichts. Da draußen sind doch längst schon hunderte Beamte, die jede Netz-Trace überprüfen, die es nur gibt. Das ist doch nur eine Frage der Zeit, bis die uns haben. — Бенжамін правий. Нам немає куди бігти, сотні спецагентів перевіряють усі мережі, які тільки є, а знайти нас - це питання часу.

[1:00:00] Wir liefern denen MRX und die FR13NDS und werden wieder unsichtbar. — Ми здамо єМєРЕКСа і ДРУЗІВ та знову щезнемо.

[1:00:03] Genau. — Точно.

[1:00:04] Mit «wir» meine ich nicht dich — Тебе це не стосується

[1:00:23] Scheiße, Scheiße, Scheiße! — Чорт. Чорт. Чотр!

[1:00:29] Hi. Oh, mein Gott! Was ist denn mit dir passiert? — Привіт. О, Боже! Що сталося?

[1:00:33] Mir geht's gut. Was willst du? — Я в порядку. Що ти хочеш?

[1:00:35] Ähm, ähm, wegen neulich Nacht. Du warst plötzlich weg

und da dachte ich… Ich dachte, wir… — Минулої ночі ти так швидко пішов і я… і я подумала, що…

[1:00:43] Willst du zu Max? — Тобі потрібен Макс?

[1:00:44] Max? Nein. — Макс? Ні.

[1:00:48] Hör zu. Es ist besser, du gehst jetzt. — Слухай, тобі краще піти.

[1:00:50] Baust du da drinnen 'ne Bombe oder was? — Ти що там, бомбу збираєш?

[1:00:53] Ist noch irgendwas? — Іще щось?

[1:00:56] Was ist denn mit dir los? Du bist total komisch. — Та що сталося? Ти такий дивний.

[1:01:00] Genau. Das ist alles, was du siehst, oder? Der komische Freak. — Точно. Це все що ти бачиш, так? Дивний фрік.

[1:01:05] Weißt du was? Ich wünschte, ich hätte dich niemals getroffen. — Знаєш що? Краще б ми не зустрічались.

[1:01:14] Wir mussten MRX finden. Und ich war der Köder. Wir waren mittlerweile so paranoid, dass wir nur noch öffentliche Netzzugänge nutzten. — Ми повинні були знайти єМєРЕКСа. І я став наживкою. Ми перетворилися на параноїків і виходили в інтернет лише у громадських місцях.

[1:01:26] Bau keinen Scheiß, verstanden? — І давай без дурощів!

[1:01:40] Ach hier sind Sie. Kommen Sie schnell, wir haben da was. — А, ось Ви де. Ходімо зі мною, у нас дещо є.

[1:01:45] Ich bin da ganz zufällig drauf gestoßen. WHOAMI versucht, MRX zu kontaktieren. Я випадково натрапила. ХТОЯ шукає контакти з MRX

[1:01:50] Это дерьмо не работает; Need access 2 an irc forum (в оригіналі ніяк не перекладено іноземні вислови) — Це гівно не працює; потрібний доступ на АйєРСі канал; та не проблема.

[1:02:00] Seine IP-Adresse ist verschleiert. Er geht über mehrere Zwischensysteme. Benutzt hunderte verschiedene Server in Europa. Wechselt alle drei Sekunden seine Position. Aber ich glaube, ich habe da was. Die Server, die WHOAMI nutzt, antworten immer auf diese IP-Adresse. Sieht aus wie ein Knotenpunkt in Berlin. — Його АйПі адреса прихована. Він проходить між системами і використовує сотні різних серверів по всій Європі. Кожні три секунди змінює локацію, проте я дещо знайшла: серверами, якими користується ХТОЯ відповідає на цю АйПі адресу. Чудово, схоже.я зафіксувала ціль у Берліні.

[1:02:16] *Ok, gib mir Bescheid, sobald du den Ort eingrenzen kannst, ja? — Зрозуміло, повідомиш, коли знайдеш точне місце.*

[1:02:20] *Er hat mir einen Zugang zu einem privaten Channel geschickt. — MRX надіслав мені доступ до приватного каналу.*

[1:02:24] Worauf wartest du noch? — Чого ти чекаєш?

[1:02:26] Wir sind schon zu lange online, Mann! — Ми надто довго онлайн.

[1:02:34] Staatsbibliothek! — Держбібліоткака.

[1:02:52-1:03:05]

— Who are you? (Wer bist du?) - Хто ти;

— Who are you? (Wer bist du?) А ти хто?

— You are part of the FR13NDS! (Du gehörst zu den FR13NDS) We want to be part of the FR13NDS (Wir wollen Teil der FR13NDS werden) — Ти один із ДРУЗІВ, ми теж хочемо стати друзями

— You did a good job at the BND! (Das mit dem BND habt ihr gut gemacht) — Ми гарно попрацювали у розвідці; Lets see if you can do it again (Mal sehen, ob ihr das nochmal schafft) —

Зможете півторити успіх?

[1:03:11] Незрозумілі вигуки у поспішці — Ходімо, ходімо! Заходимо, швидше!

[1:03:17] Wir sind schon über der Zeit! — Макс, все, час вийшов!

[1:03:19] Ich hab's gleich. — Я зараз.

[1:03:21] Scheiße. — Чорт.

[1:03:24] Незрозумілі вигуки у поспішці — Вперед, вперед, спецоперація!

[1:03:26] Надпис на екрані I have job for you (перекладено за допомогою субтитрів Ich hab einen Job für dich) — на українську не перекладено.

[1:03:33] Біг групи захвату — Давайте швидше!

[1:03:37] Welcome to the underground! (Willkommen im Underground.) — Ласкаво прошу в підземку.

[1:03:42] Fuck! Scheiße, sie sind da. — Чорт, чорт, вони тут

[1:03:45] Hast du alles?— Все отримав?

[1:03:46] Los, raus hier! — Все, забираємося!

[1:03:49] Jetzt! — Є.

[1:03:50] *Wir trennen uns, ok?— Розділимося! Зустрічаємось внизу.*

[1:05:12] Nichts! Wie vom Erdboden verschluckt! Komm! — Нікого. Наче крізь землю провалились. Ходімо!

[1:05:31] Alter, wo warst du denn? — Де тебе знову носить?

[1:05:40] Ich bin suspendiert. Sie senden jemand anderen aus Den Haag. — Мене усунули. Вони відправлять кого-сь іншого з Гааги.

[1:05:48] Es tut mir leid. — Дуже шкода.

[1:06:15] Was wollte MRX? — Чого хотів MRX?

[1:06:18] Wir sollten einen Trojaner auf das System von Europol spielen. Wer auch immer Zugang zu Europol hat, kann die Ermittlungen verfolgen und manipulieren. — Щоб ми запустили троян в систему Європола. Той, хто має доступ до Європола, може слідкувати за розслудуванням і впливати на нього.

[1:06:30] Und was war euer Plan?— І яким був ваш план?

[1:06:32] Wir wollten wissen, wer MRX ist. — Ми хотіли дізнатися хто такий MRX.

[1:06:34] Seine Identität für unsere Freiheit. Wir wollten beweisen, dass er hinter Kryptons Tod steckt. — Його особа в обмін на нашу свободу. Ми хотіли довести, що це він винний у смерті Кріптона.

[1:06:41] Wir wollten von der Nummer Eins der Fahndugsliste verschwinden. Wir wollten wieder unsichtbar werden. Um Zugang zu MRX' Rechner zu bekommen, mussten wir tief in die Trickkiste

greifen. Stephan nannte das Programm «Schwangeres Pferd». Es war ein Trojaner im Trojaner. — Хотіли, щоб нас викреслили зі списку підозрюваних. Хотіли знову стати невидимками. Щоб отримати доступ до комп'ютера єМєРЕКСа, нам довелося піти на хитрощі. Стефан назвав цю програму «Вагітна кобила». Це був троян у трояні.

[1:06:55] In dem Moment, in dem sich MRX über unseren Zugang auf den Europol-Server einloggen würde, auf den Europol-Server einloggen würde, könnten wir auf seinen Rechner zugreifen. Und MRX' Maske würde fallen. Aber vorher mussten wir noch alle Spuren vernichten. — МРКС залогинився б на сервері Європолу через наш доступ. І ми б зламали його комп'ютер. І зняли б маску з обличчя єМєРЕКСа. Але спочатку, нам необхідно було замести всі сліди.

[1:07:26] Ich wollte mich bei dir entschuldigen wegen… Wegen dem blauen Auge und… Wegen Marie. — Я хотів вибачитися. За фінгал під оком… і за Марі.

[1:07:40] Du hast die ganze Zeit gewusst, was sie mir bedeutet. Und es war dir scheißegal. — Ти чудово знав, що вона для мене значить, але ж тобі начхати.

[1:07:44] Ich... Ach, scheiße, Mann. Was soll ich sagen. Ich bin ein Arsch. — Послухай, чорт… Я не знаю що сказати.

[1:07:51] Ich bin Arsch. — Я козел.

[1:07:53] Da hast du ausnahmsweise mal recht. — Хоч у чому-сь ти правий.

[1:07:58] Und, ja, ähm…Ich bin ein Blender. Ich könnte niemals das, was du kannst. Ich bin nur ein scheiß Scriptkiddie. Außer Copy and Paste kann ich nichts.

Ich kann nicht mal programmieren. — Так… м… Я берхун. Я не вмію того, що вмієш ти. Я ж бісів скріпткідді. Окрім копіпасти нічого не вмію. Я ж навіть не програміст.

[1:08:13] Glaubst du, das hab ich nicht gewusst? — Думаєш я цього не знав?

[1:08:13] Nachschlag gefällig? Ihr Turteltäubchen, he? — Добавки хочете, голубчики?

[1:08:49] Ja, komm! — Бігом!

[1:08:53] Wir waren auf dem Weg nach Den Haag zu Europol. Wir mussten in die Höhle des Löwen. — Ми вирушили в Гаагу. В Європол. Нам потрібно було потрапити в логово лева.

[1:09:00] Aber das Gelände war wie Fort Knox — Але це була неприступна фортеця.

[1:09:02] Wir hatten es mit Dumpster Diving versucht. Sackgasse. Auch unsere altbewährte Phishing-Methode biss nicht an. Wir versuchten es sogar über die Kanalisation. — Хотіли пробратися в сміттівозі - глухий кут. І наш перевірений фішинг також не пройшов. Ми спробували навіть пролізти по каналізації.

[1:09:17] Fuck! — Чорт!

[1:09:18] Das ist der einzige Zugang. — Це єдиний шлях.

[1:09:20] Scheiße. — Чорт

[1:09:23] Was machst du da? — Що ти робиш?

Fuck! — Чорт! [1:09:27]

[1:09:28] Was ist das?— Бенжамін, що таке? (Бенжамін не має жодного відношення до цієї ситуації, до нього не звертаються і він нічого не відповідає, він просто стоїть поряд. Це була помилка перекладача)

[1:09:29] Ein scheiß Nagel! Fuck! — Бісів цвях, блін!

[1:09:31] Nicht rausziehen, nicht rausziehen. — Не чіпай, не чіпай.

[1:09:34] Wir mussten uns eingestehen, dass es unmöglich war, auf das Europol-Gelände zukommen. Довелося нам визнати, що на територію Європола було не проникнути.

[1:09:53] Das war's dann wohl. — От і все.

[1:10:02] Ich war an allem schuld. — Це була моя провина

[1:10:14] Ich hatte uns hier reingeritten und ich musste uns auch wieder rausholen. Der Mensch ist von Natur aus gutgläubig und konfliktscheu. Social Engineering. — Я втягнув нас у це і я повинен був нас витягти. Людин адовірлива і намагається уникати конфліктів. Соціальна інженерія.

[1:10:40] Напис на бейджику «Visitor» (перекладено за допомогою субтитрів «Besucher») — на українську ніяк не перекладено.

[1:10:44] Komm schon. Trau dich. — Ну да вай, будь сміливим.

[1:10:53] Excuse me. Sorry. I was here with the school group and a lost my wallet in the Kantine. Could you just let me in and I grab my wallet. It does not take a lot time. (Hallo. Entschuldigung. Ich war heute mit der Klasse hier und hab den Geldbeutel in der Kantine verloren. Könnten Sie mich kurz reinlassen? Ich hol ihn und bin sofort wieder weg.) — Пробачте. Вибачте. Я був тут на екскурсії і забув гаманець у буфеті. Ви б не могли мене впустити? Я заберу гаманець і одразу ж зникну.

[1:11:09] Kantine is already closed. Come back tomorrow. (Die Kantine ist geschlossen. Komm morgen wieder.) — Буфет давно зачинений. Приходь завтра.

[1:11:11] My dad… I lost my wallet before and… You know he was pretty clear what he'll do if I ever lose something again. (Mein Vater… Ich habe den Geldbeutel schon mal verloren und… er hat mir klargemacht, was er macht, wenn das nochmal passiert.) —Мій батько… Я вже губив гаманець. І він мені дав зрозуміти, що зробить, якщо я загублю його ще раз.

[1:11:19] Sorry, I can't let you. (Tut mir leid, ich kann dich nicht reinlassen.) — Пробач, я не можу тебе впустити.

[1:11:21] Please. Please. You couldn’t even imagine what it means to have a dad like mine.(Bitte. Wenn Sie wüssten, wie es ist, so einen Vater zu haben!) — Будьласка, прошу. Ви уявити не можете як мені жити з таким батьком.

[1:11:29] Sorry. Oh, verdammt. Wait! (Tut mir leid. Warte!) — Пробач. Чорт забирай. Стій!

[1:11:50] Thank you. (Danke.) — Дякую

[1:12:07] Two minutes. (Zwei Minuten.) — Дві хвилини

[1:12:32] Verdammt nochmal! — Та щоб його!

[1:12:41] I found it! (Ich hab ihn!) — Я знайшов його!

Далі слідує с цена, де головний герой Бенжамін Енгель підбирає бейджик і прикидається туристом, щоб потрапити до Європолу. Він усю цю сцену розмовляє з охоронцем англійською мовою, що вказує на те, що він не з Німеччини. В українському перекладі це ніяк не передано, на відміну від оригіналу, де вся їхня розмова перекладена за допомогою субтитрів. Зрозуміло, що завданням перекладачів було перекласти фільм на українську мову, проте ніяк не показано, що головний герой прикидається іноземцем. Перекладачі могли або залишити цей діалог в оригінальній озвучці, де розмовляють англійською, або замінити український переклад на російський, теж у сопроводі українських субтитрів. [1:10:53-1:12:46]

[1:12:52] Mit Pauls Box konnte ich das WLAN-Netz austricksen indem ich ein zweites Netz mit der identischen Kennung parallel schaltete. — За допомогою коробочки Пауля, я зміг обманути локальну мережу і паралельно підключити іншу мережу з таким самим ім’ям.

[1:13:01] Sogenannten Evil Twin — Так званий хибний Hot Spot

[1:13:06] Wenn sich nun jemand von einem der anliegenden Büros, in das Netz einloggen würde, könnte ich auf sein Laptop zugreifen. Und von seinem Rechner auf den Server. Bingo. — Тепер коли хтось з найближчого офісу під’єднався до цієї мережі я зміг зламати його ноутбук. А з нього я потрапив на сервер. Бінго.

[1:13:16] MRX hatte uns einen Zugangscode für ein Darknet gegeben, in dem die Übergabe stattfinden sollte. Ich musste jetzt nur noch MRX den manipulierten Trojaner übergeben. Sobald er sich damit auf dem Europolserver einloggen würde, würde seine Maske fallen. Aber MRX hatte unseren Trick durchschaut. — MRX здав нам код доступу до даркнету, де мала відбутися передача. Мені залишалося лише передати еМеРеКСу троян у трояні. Як тільки б він зайшов на сервер Європолу, його обличчя відкрилося б. Але MRX розкусив нас.

[1:13:35] Friends? (Freunden?) — Друзі?

[1:13:56] Fuck! — Чорт!

[1:13:58] You shouldn`t have used the key! (Du hättest den Schlüssel nicht verwenden sollen) — Дарма ти взяв ключ

[1:14:01] An IP transmitter! Now we know who you are! And where you are!(Ein IP Transmitter. Jetzt wissen wir, wer du bist. Und wo bist du.) — В ньому передатчик. Тепер ми знаємо хто ти. І де ти.

[1:15:40] MRX hatte das Spiel gewonnen. Und ich hatte alles verloren. Max, Paul, Stephan. Sie sind alle tot. Ich will wieder Benjamin sein. Ich will wieder unsichtbar sein. — MRX виграв. А я програв усе. Макс, Пауль, Стефан. Вони всі мертві. А я хочу знову стати Бенжаміном. Хочу знову бути невидимкою.

[1:16:37] Martin, hier ist Hanne. Ruf mich an, sobald du wach bist. — Мартін, це Ханна. Подзвони мені як тільки прокинешся.

[1:16:42] Du musst sofort hierher kommen — Ти маєш сюди приїхати.

[1:17:03] Wohnt hier eigentlich niemand? — Тут ніхто не живе? [1:17:03]

[1:17:10] Du bist gekommen. — Ти прийшла

[1:17:13] Ja, ich bin gekommen. — Так, прийшла

[1:17:18] Oskar hat erzählt, dass vor ein paar Monaten, jemand den Server der Uni geknackt hat, die Fragen für die Bachelorprüfung geklaut hat und dabei erwischt wurde. — Оскар сказав, кілька місяців тому хтось зламав сервер університету, викрав білети до екзаменів у бакалаврів і його піймали.

[1:17:34] Du hast mal gesagt, ähm… dass man erstmal rausfinden muss, wer man ist. Und, dass es da draußen zu viele Möglichkeiten gibt. Aber man kann sein wer man will. Man kann alles sein. Verstehst du? — Ти колись казала, що спочатку потрібно зрозуміти хто ти є і, що навколо безліч можливостей, що ти можеш бути ким забажаєш. Бути будь-ким. Розумієш?

[1:17:54] Ich kann bunt sein — Я багатоликий

[1:17:56] Du bist ein Spinner. — Ти навіжений.

[1:18:20] Haust du mit mir ab? — Втечеш зі мною?

[1:18:23] Ja, wie gesagt, du spinnst. Wohin? — Ти точно навіжений. Куди?

[1:18:29] Wohin du willst. — Куди забажаєш.

[1:18:30] Kopenhagen? — У Копенгаген?

[1:18:31] Du kannst überall hin und willst nach Kopenhagen? — Є цілий свт, а ти хочеш у Копенгаген?

[1:18:34] Warum nicht? — Чому ні?

[1:18:36] Ja, warum nicht… — Так, чому ні…

[1:18:49] Was weißt du noch über mich? Weißt du, dass ich suspendiert bin? Du willst wieder unsichtbar werden. Aber die FR13NDS wissen, wer du bist. — Що ще ти знаєш про мене? Знаєш, що мене усунули? Отже ти хочеш стати невидимкою? Але друзі знають хто ти.

[1:19:04] Du willst eine neue Identität — Ти хочеш бути новою людиною.

[1:19:06] Du willst in das Zeugenschutzprogramm — Програма захисту свідків [1:19:08] Darum geht es hier die ganze Zeit — Це ти прийшов мене просити?

[1:19:11] Dafür gebe ich Ihnen MRX. Die FR13NDS. — За це я видам Вам єМєРеКСа і ДРУЗІВ.

[1:19:15] So einfach ist das nicht.— Усе не так просто.

[1:19:16] Doch. Die Sonderkommission wäre erfolgreich. Politik und Medien zufrieden. Sie sind rehabilitiert. — Ні. Спецкомісія себе виправдає. Політики і ЗМІ будуть задоволені. Вас реабілітують.

[1:19:44] Ok. Sagen wir, ich kriege das hin. Wie willst du an MRX rankommen? — Гаразд. Припустимо, я це влаштую.Але як ти знайдеш еМеРеКСа?

[1:19:56] Mit einem Zaubertrick. — Я знаю спосіб.

[1:19:58] Mann, da sind Löcher in seiner Geschichte, so groß wie der Todesstern. — В його розповіді забагато прогавин.

[1:20:01] Er ist ein Nichts, ein Niemand. Er hat mit dem Feuer gespielt und sich verbrannt. Aber er kann uns zu MRX führen. Haben wir ihn, kommen wir auch an die FR13NDS. Він - порожнє місце, ніхто. Він просто грався із вогнем і обпікся. Але він виведе нас на еМеРеКСа. А вийдемо на нього - вийдемо на ДРУЗІВ.

[1:20:10] Hanne. Du bist suspendiert. — Ханна, тебе усунули.

[1:20:15] Die Zusage für das Zeugenschutz- programm obliegt den Ländern. Ich brauche dich dafür. — Згоду на захист свідків видає країна. Ти мусиш. Мусиш мені допомогти.

[1:20:26] Ja, und wie soll dieser Zaubertrick aussehen? — І що за трюк він придумав?

[1:20:29] Indem wir MRX an seinem wundesten Punkt attackieren. Seinem Stolz. — Ударити еМеРеКСа по найболючішому місцю. По його гордості.

[1:20:43] There he is! MRX is traitor!!! He sold identities!He is working for the government! (Da ist er. MRX ist ein Verräter. Er hat Identitäten verkauft. Er arbeitet für die Regierung! He was paid by cops. Er wird von den Bullen bezahlt.) — А ось і він. ЕМеРеКС - зрадник. Він продавав особистості. Він працює на уряд. Продає їм нас.

[1:20:50] MRX unpacks in another forum. (MRX packt in einem anderen Forum aus.) — MRX показався в іншому чаті.

[1:20:52] MRX killed Krypton!!! (MRX hat Krypton ermordet.) — MRX убив Кріптона.

[1:20:55] Really? I cant believe it! Was? Das ist unfassbar! — Що, правда? Не може бути!

[1:21:00] Asshole! (Arschloch!) — Негідник.

[1:21:00] I knew it! (Ich wusste es.) — Я так і знав.

[1:21:02] He’s part of FR13NDS! (Er gehört zu den FR13NDS.) — Він один з ДРУЗІВ.

[1:21:03] MRX gehört zur Russian Cybermafia! — Він працює на російську кібермафію.

[1:21:04] Was für ein Wichser! — От покидьок!

[1:21:10] I sold identities! I spied on a hackers! (Ich habe Identitäten verkauft. Ich habe Hacker ausspioniert.) — Я продавав особистості. Я слідкував за хакерами.

[1:21:14] What the fuck? (Was soll die Scheiße?) — Що це в біса таке?

[1:21:17] I co-worked with the law enforcement! (Ich habe mit den Behörden zusammengearbeitet.) — Я співпрацював з урядом.

[1:21:19] Open the fucking door! What the fuck? (Mach die Scheißtür auf! Was soll die Scheiße?) — Відчиніть ці бісові двері! Що це таке?

[1:21:20] You know at shoe point. You have to decide… who you are…You thought I was one of you? Fuck you! (Ihr dachtet, ich wäre einer von euch? Fickt euch!) — Ти мусиш розуміти на чиїй стороні. І хто ти. Ви думали я один із вас? Пішли ви!

[1:21:22] It is not even MRX! I am MRX! Let me in! (Das ist gar nicht MRX! Ich bin MRX. Lasst mich rein!) — Це не MRX! Я MRX! Упустіть!

[1:21:35] Who are you? Who the fuck are you? (Wer bist du? Wer zum Teufel bist du?) — Хто ти ? Хто ти такий?

[1:21:38] That’s not MRX. I am MRX! I never worked for the government! (Das ist nicht MRX! Ich bin MRX! Ich hab nie für die Regierung gearbeitet.) — Це не MRX. Я MRX. Я ніколи не працював на уряд.

[1:21:42] Who the fuck are you? What the..? Who the fuck are you? (Wer zum Teufel bist du? Was..? Wer zum Teufel bist du?) — Хто ти такий? Що за..? Та хто ж ти?

[1:21:52] Now I know who you are! (Jetzt weiß ich, wer du bist.) — Тепер я знаю хто ти.

[1:21:54] You shouldn’t have used the hammer! An IP Transmitter. You’ve taught me!(Du hättest den Hammer nicht benutzen sollen. Ein IP Transmitter. Das hast du mir beigebracht.) — Не треба було брати молоток. В ньому передатчик. Сам навчив.

[1:22:12] Come on! Come on! Come on! (Los, los, los!) — Пішов, пішов, пішов!

[1:22:23] Now we’re even! (Jetzt sind wir quitt.) — Тепер ми квити.

[1:22:45] Wir haben ihn. — Ми його взяли.

[1:22:49] Wie ist sein richtiger Name? — І як же його звуть?

[1:22:51] Sean Dunham. 19 Jahre alt. Aus New York. — Шон Данем. 19 років. З Нью-Йорка.

[1:22:55] Und solltest du auch der Letzte sein. Alleine bist du nicht. — Хай ти залишився останнім, але ти не самотній. Це із Супермена.

[1:23:04] In ein paar Stunden bist du ein freier Mann. Neuer Name, neue Stadt. — Через кілька годин ти будеш вільний. Нове ім’я, нове місто.

[1:23:29] Da sind Löcher in seiner Geschichte, so groß wie der Todesstern. — В його розповіді забагато прогавин.

[1:23:39] Незрозуміла розмова — Та я точно тобі кажу. - Невже?

[1:24:42] Frau Sturm? — Місс Штурм?

[1:24:43] Ja. — Так.

[1:24:45] Hanne Lindberg. Europol. Ich würde Ihnen gerne ein paar Fragen stellen. — Ханна Ліндлерг. Європол. *Можу я поставити Вам кілька питань?*

[1:24:49] Ok. — Так.

[1:24:53] Kennen Sie diese Person? — Ви знаєте цю людину?

[1:24:56] Nein. — Ні.

[1:25:02] Benjamin Engel. Er sagt, Sie waren zusammen in einer Klasse. — Бенжамін Енгель. Він каже, ви вчилися в одному класі.

[1:25:04]

— Benjamin Engel. Klar. Der Freak. Der saß bei uns immer ganz hinten. — Бенжамін Енгель. А, точно, фрік. За останньою партою сидів.

— Haben Sie Benjamin seitdem wiedergesehen? — Ви бачилися з Бенжаміном після школи?

[1:25:09] Nein. Entschuldigung, worum geht's hier überhaupt? — Ні. Пробачте, а що сталося?

[1:25:15] Benjamin ist in Gewahrsam des BKA. Er hat zur Aussage gebracht, dass Sie sich in den letzten Monaten häufiger getroffen haben. Бенжаміна затримала кримінальна поліція. Він заявляє, що останні місяці ви з ним досить часто бачилися.

[1:25:23] Dass wir bitte was? — Отак і сказав?

[1:25:25] Der hat sie doch nicht mehr alle. — Та він же психопат.

[1:25:28] Entschuldigung. Ich würde mich mit so einem Typen niemals freiwillig treffen. — Я ні за що в світі не бачилась би із таким хлопцем.

[1:25:37] Danke, dass Sie Zeit für mich haben. Es geht um Hilde Engel. Oder besser gesagt, um ihren Enkel. — Дякую, що приділили мені час. Мова іде про Хільду Енгель, точніше про її онука.

[1:25:42] Benjamin. — *Бенжаміна?*

[1:25:43] Sie kennen ihn? — Ви його знаєте?

[1:25:43] Seit er ein kleiner Junge ist. Ich habe seine Mutter betreut. — Від самого дитинства. Я лікував його маму.

[1:25:47] Was können Sie mir über ihn erzählen? — Що Ви можете про нього сказати?

[1:25:50] Er ist verschlossen. Ein Außenseiter. —Він замкнутий. Аутсайдер.

[1:25:53] Kein Wunder bei seiner Geschichte. — Та це не дивно.

[1:25:55] Seine Mutter hat sich das Leben genommen. — Його мати справді наклала на себе руки?

[1:25:57] Benjamin ist in einem diffusen Dickicht aus Unklarheiten aufgewachsen. Seine Mutter litt unter einer dissoziativen Identitätsstörung. — Бенжамін виріс в густих хащах невизначеності. Її мати страждала на диссоціативний розлад особистості.

[1:26:04] Schizophrenie? — Шизофренія?

[1:26:05] Multiple Persönlichkeiten. Sie hatte vier Splitterpersönlichkeiten. Alles Facetten ihrer Selbst. Die Medikamente haben die Dinge zeitweise in Schach gehalten. Am Ende hat sie es nicht mehr ertragen. — Роздроблення особистості. В її тілі були одразу 4 різні особистості. Медикаменти деякий якийсь час їх стримували, але потім вона зламалась.

[1:26:17] Ist das vererbbar? — Це спадково?

[1:26:19] Möglich. — Можливо.

[1:26:19] Und wie wird so etwas ausgelöst? — А що може спровокувати?

[1:26:21] Das kann eine Prädisposition, also eine Veranlagung sein. Ausgelöst durch ein traumatisches Ereignis. — При схильності до розладу, спровокувати може будь-яка травма.

[1:26:29] Bestimmte Medikamente können die Symptome verstärken. Es gibt mehrere Auslöser. — Деякі медикаменти можуть підсилювати симптоми. Є багато факторів.

[1:26:32] Ritalin? — Ріталін?

[1:26:34] Ritalin ist eines davon. — Ріталін один із них.

[1:26:38] Aber, worum genau geht es denn? Ist mit Benjamin alles in Ordnung? — А про що мова? Бенжамін не здоровий?

[1:27:05] Der Bericht aus dem Labor ist da. — Звіт із лабораторії.

[1:27:07] Lass mich raten. Die Patronen sind aus dem Zweiten Weltkrieg. — Дай угадаю. Патрони часів другої світової.

[1:27:10] Ja. — Так.

[1:27:16] Woher hast du diese Wunde? Max hat sich die Hand verletzt. Warum hattest du den Autoschlüssel? Stephan ist zur NBD gefahren. Und was hast du mir über Paul erzählt? Über seine Mutter? — Звідки у тебе ця рана? Це ж Макс проткнув руку. Чому ключі від машини були у тебе? Це ж Стефан був за кермом. А що ти мені про Пауля сказав? Про його маму?

[1:27:27] Sie ist gestorben, als er noch klein war. — Вона померла, коли він був маленький.

[1:27:30] Das bist du. Sie alle. Das bist du! — Це ти. Всі вони - це ти.

[1:27:34] Nein. Sie sind tot. — Ні. Вони померли.

[1:27:38] Es gibt keine Leichen. Keine Spur. In keinem verdammten Hotel in Den Haag. Was hast du wirklich in dem Hotelzimmer gesehen? — Немає жодних тіл. Жодного сліду. Ні в одному готелі по всій Гаазі. Що ти насправді бачив у номері готеля?

[1:28:06] Sie existieren nicht. Du hast sie in deiner Fantasie erschaffen. CLAY, das bist du alleine. Du bist Max. — Їх не існує. Ти створив їх у своїх фантазіях. КЛЕЙ - це ти один. Ти - це Макс.

[1:28:23] Was? Hast du gedacht, ich wohne hier? — Що, думав я тут живу?

[1:28:26] Du bist Stephan. — Ти - це Стефан.

[1:28:27] Ole Thurgen. Dansk Folke Front. — Оле Торген. Датський народний фронт.

[1:28:30] Du bist Paul. — Ти - це Пауль.

[1:28:36] Jede Aktion, das warst du. Alleine — Всі атаки організував ти. Ти сам.

[1:28:39] Die Hälfte der Leute kenne ich nicht mal. Alles scheiß Schmarotzer. Wir brauchen 'nen Namen. Wir müssen eine Marke werden. Wir müssen groß werden. Alles, was Aufmerksamkeit generiert, ist kontraproduktiv. Wir bleiben unterm Radar. Nichts da unterm Radar. Marke ist geil. So wie Anonymus oder LulzSec. Wie MRX.

Fuck! Scheiß Nagel! Bingo. — Половину гостей я взагалі не знаю. Суцільні халявщики. Нам потрібне ім’я. Нам потрібно стати брендом. Прославитись. Все, що привертає увагу - контрпродуктивне. Залишаємось поза полем зору. Плювати, слава це круто. Як Анонімус чи Лулзсек. Як MRX. Чорт. Бісів цвях. Бінго.

[1:29:10] Ich bin nicht wie meine Mutter. Ich weiß, wer ich bin. Ich weiß, wer ich… —Я не такий, як мама. Я знаю хто я. Я знаю хто я.

[1:29:28] Das bedeutet, unsere Vereinbarung… Das disqualifiziert dich für das Zeugenschutzprogramm. — Це означає, що ми не можемо включити тебе до програми захисту свідків

[1:29:35] Nein. Sie haben gesagt, wir haben einen Deal. Wir haben eine Abmachung. Ich komme ins Zeugenschutzprogramm. Das haben Sie gesagt. — Ні, ні, ні. Ми з Вами домовились. Взаємновигідно. Мене включають у програму захистів свідків.

[1:29:43] Es tut mir leid. — Мені дуже шкода.

[1:29:43] Die haben Krypton getötet. Ich habe MRX verraten. Die werden mich finden, verstehen Sie das? Wir hatten einen Deal. Ich komme ins Zeugenschutzprogramm. Das haben Sie mir versprochen. Вони Кріптона вбили. Я здав Вам еМеРеКСа. Вони знайдуть мене, розумієте? Ми домовились, що мене включать до програми захисту свідків.

[1:29:54] Es tut mir leid. Du bist krank. — Мені дуже шкода, але ти хворий.

[1:29:57] Nein, ich bin nicht wie meine Mutter. Ich bin nicht wie meine Mutter. Ich bin nicht wie meine Mutter. — Я не такий як мама. Я не аткий як мама. Я не такий, не такий.

[1:30:14] Мені дуже… шкода.

[1:30:20] Die FR13NDS werden mich wie Krypton töten. Ich will ins Zeugenschutzprogramm. Das haben Sie mir versprochen. — ДРУЗІ вб'ють мене як Кріптона. Включіть мене в програму захисту. Ви ж обіцяли.

[1:30:43] Glückwunsch. — Вітаю Вас.

[1:30:51] Die Zusammenarbeit von Europol und BKA hat sich von der ersten Minute an als höchst professionell, effizient und ergiebig erwiesen. Verantwortlich dafür ist vor allem Hanne Lindberg, der ein exzeptioneller Schlag gegen die Cybermafia gelungen ist. Das Netz ist kein rechtsfreier Raum. Die Akteure nicht unsichtbar. Jeder hinterlässt Spuren. — Співробітництво Європола і кримінальної поліції з перших хвилин показали високий професіоналізм, ефективність і продуктивність. Неоцененний вклад внесла Ханна Лендлерг, яка нанесла руйнівного удару кібермафії. Інтернет - це не правовий вакуум. В ньому немає невидимок. Всі залишають сліди.

[1:31:13] Ich hab darum gebeten, dich zum Haftrichter bringen zu dürfen — Мені дозволили самій відвезти тебе до судді.

[1:31:28] Was hat die Mama dann gesagt? — Так, а що мама відповіла? Так?

[1:31:44] Es tut mir leid, dass ich Sie gehackt hab. Das war nicht richtig von mir. — Пробачте, що зламав Вас. Я не мав права цього робити.

[1:32:12] Das Zeugenschutzprogramm. Es ist tatsächlich ein Programm. Du hast fünf Minuten. — Програма захисту свідків — це комп'ютерна програма. У тебе 5 хвилин.

[1:32:31] Was wollen Sie denen sagen? — Що Ви їм скажете?

[1:32:33] Dass du auf dem Weg zum Richter abgehauen bist. — Що ти втік, коли я везла тебе до судді.

[1:32:36] Werden Sie dann nicht wieder gefeuert? — *Вас знову усунуть*.

[1:32:38] Die wollen MRX, die FR13NDS. Für die bist du ein Niemand. Für die bist du unsichtbar. — Їм потрібні MRX І ДРУЗІ. Для них ти - ніхто. Для них ти невидимка.

[1:32:47] Versprich mir, dass du mit dem Hacken aufhörst — Обіцяй, що більше не будеш цим займатися.

[1:32:51] Versprochen. — Обіцяю.

[1:32:56] Keine Zaubertricks mehr. — Більше жодних фокусів.

[1:33:04] Warte. Eine Sache noch. — Зажди. Іще дещо.

[1:33:14] Wie geht dieser Trick? — У чому секрет фокуса?

[1:33:23] Wenn man weiß wie`s funktioniert, dann ist es fast enttäuschend — Коли розкриваєш секрет фокуса, це вже не фокус.

[1:33:34] Jeder sieht nur, was er sehen will. — Кожен бачe те, що хоче бачити.

[1:33:41] Pass auf dich auf. — Бережи себе.

[1:35:10] Надпис на папері: Geburtskunde — Свідотство про народження.

[1:35:23] Sie hat`s also geschluckt. Der größte Social Engineering Trick aller Zeiten. — Тож вона купилася. Це найкращий фокус соціального інженера всіх часів.

[1:35:29] Nicht mal Europol wissen jetzt, wer du bist. — Навіть Європол не знає хто ти.

[1:35:31] Was für einen Namen hast du dir ausgesucht? — А яке ім'я ти собі обрав?

[1:35:33] Keine Namen. — Жодних імен.

[1:35:41] Ok, wer bin ich? Ich bin Benjamin. Ich bin ein Hacker… und das ist meine Geschichte. — Тож, хто я? Я Бенжамін. Я хакер. І ось моя історія.

[1:35:52] Hacken ist wie zaubern. Bei beidem geht es darum, den anderen zu täuschen. — Хакери наче фокусники. Ті та інші обдурюють людей.

[1:36:02] Wo warst du? — Де ти був?

[1:36:03] Die haben meinen Rechner. Die wissen, wer ich bin. Ihr müsst hier abhauen. Alle. — У них мій ноут. Вони знають хто я. Треба забиратися.

[1:36:06] Was ist passiert? — Що сталося?

[1:36:08] Ich war bei Europol. — Я був в Європолі.

[1:36:08] Mann, wie bist du da reingekommen? — А як ти туди потрапив?

[1:36:10] Ich hab mich als einer von der Schülergruppe ausgegeben. Ist doch scheißegal, Mann. Die Übergabe, das war eine Falle. Die haben alle meine Daten, alles. Versteht ihr? Ihr müsst hier abhauen. Sofort. Los, worauf wartet ihr denn noch? — Просто сказав, що був там на екскурсії. Це вже неважливо. Зустріч була пасткою, у них є всі мої данні. Розумієте? Вам треба забиратися.Швидко! Ви що, так і будете стояти? Та не стійте ж.

[1:36:26] Du bist einer von uns. Wir lassen dich nicht im Stich. — Ти один з нас. Ми тебе не залишимо.

[1:36:35] Und was machen wir jetzt? — І що будемо робити?

[1:36:46] Kein System ist unhackbar. — Жодна система не є безпечною.

[1:36:49] Hier, wie ich gesagt hab: Ausgeschlossen vom Zeugenschutzprogramm sind Personen mit psychischen Krankheiten. — Ось, як я і казала: люди з психічними розладами не потрапляють під програму захисту свідків.

[1:36:57] Also, nochmal von vorne: Gib ihr die Informationen stückchenweise. Das Ganze funktioniert nur, wenn sie wirklich von selbst draufkommt. — — Ще раз з початку: давай їй інформацію порціями. Все вийде, якщо тільки вона сама до цього дійде.

[1:37:06] Und sie darf sich nicht manipuliert fühlen — Вона не повинна знати, що нею маніпулюють.

[1:37:10] Du schaffst das. — Ти зможеш.

[1:37:14] Fehlt nur noch das. — І ще одне.

[1:37:27] Bereit? — Готовий?

[1:37:32] Fuck! — Чорт!

[1:37:36] Wir sind alle unsichtbar. — Ми стали невидимками.

[1:37:38] Und wenn sie es doch checkt? — А якщо вона все зрозуміє?

[1:37:42] Keine Sorge… sie hat's gecheckt. Aber sie hat, was sie will. Keine Zaubertricks mehr. — Не хвилюйся… Вона зрозуміла. Але вона отримала те, що хотіла. Більше жодних фокусів.

АНОТАЦІЯ

Кіноперекладіснує з моменту появи кінематографа. Кожного року у прокат кінотеатрів та для домашнього перегляду кіноіндустрія випускає тисячі кінострічок, які повинні бути перекладеними задля показу в іноземних країнах. У наш час прем'єри кінофільмів, які потребують перекладу, відбуваються ледь не щодня, тому дослідження, спрямоване на виявлення специфіки перекладу кінострічок, сприятиме кращому та адаптивному перекладу не тільки сленгу, ненормативної лексики, стійких виразів, але й англійської лексики у німецькомовних фільмах. В чому і полягає **актуальність** роботи.

Метою нашої дослідницької роботи є виявлення лінгвостилістичних особливостей українського перекладу художнього фільму «Хто я».

Відповідно до мети необхідно вирішити наступні **завдання:**

- охарактеризувати переклад як вид перекладацької діяльності;
- визначити поняття та класифікацію перекладацьких трансформацій;
- скласти скрипт до фільму українською мовою, спираючись на звуковий супровід українського перекладу через їхню невідповідність;
- виявити специфіку використання перекладацьких трансформацій та інші аспекти українського перекладу художнього фільму «Хто я».

Методи дослідження: метод класифікації – задля розподілення перекладацьких трансформацій за класами та типами, метод порівняння – з метою порівняння скриптів оригіналу та їхнього українського перекладу у формі скриптів та звукового супроводу, зіставний метод – для проведення аналізу перекладу, знаходження спільного і відмінного.

Кіноперекладмає одночасно особливості усного та письмового перекладу та низку екстралінгвістичних чинників, що впливають на переклад: інтонація, місце подій фільму, обмеженість часу, довжина реплік та синхронність дубляжу.

Влучне та вміле використання перекладацьких трансформацій

забезпечує адекватність перекладу. Основними причинами, чому перекладачі звертаються до трансформацій, є відмінності у лексичному складі, граматичних системах мов, в понятєвій сфері, смисловому об'ємі мов, між якими здійснюється переклад. Нам довелося робити український скрипт власноруч, оскільки вшитий скрипт був неповним та поступався у якості звуковій доріжці.

Аналіз перекладацьких трансформацій, використаних при українському перекладі фільму, демонструє, що перше місце за частотністю займають лексико-семантичні трансформації, а саме цілісне перетворення, лексико-семантичні заміни та смислові заміни. Стилістичні трансформації теж зіграли свою роль: табуйована лексика нижчого регістру була замінена вищим, а використання саме стилістичної нейтралізації обумовлено фактором того, що даний кінофільм був розрахований на показ по телебаченню, а не у кінотеатрах, де є обмеження за віком.

У фільмі присутня достатня кількість англійської мови та за правилами перекладу кінофільмів, її слід було перекладати субтитрами. Але у нашому випадку це було неможливим, оскільки субтитри перекладу з англійської на німецьку були вшиті у зображення, тому усний переклад був доречним. Написи перекладалися таким же чином. При перекладі незрозумілого галасу та шуму перекладач застосовував ті репліки, які могли бути сказані у даній ситуації.

Не дивлячись на гарну роботу перекладача та акторів дубляжу, була виявлена проблема перекладу імен головних героїв, а саме нелогічність перекладача у використанні транслітерації на транскрибування.

Кіноперекладє є дуже складним процесом, який потребує зусиль цілої команди. Переклад даної кінострічки є якісним, присутня орієнтація на українського глядача, проте недоліки і помилки можна знайти виключно при пильному порівнянні й аналізі оригіналу та перекладу.

Перспективами подальших досліджень вбачаємо розгляд екстралінгвістичних чинників кіноперекладу.